

Grupo Especial | Segunda  
Special Group | Monday

# Roteiro dos Desfiles

Carnival Parade Guide

[www.rioguiaoficial.com.br](http://www.rioguiaoficial.com.br)



# RIO CARNAVAL 2010

O MAIOR SHOW DA TERRA



Felicidade tem dia  
Proteja a





# Roteiro dos desfiles: o complemento do maior espetáculo da Terra!



Um grande espetáculo precisa de uma apresentação à altura. Ao chegar ao teatro para ver uma peça, assistir uma sessão de música clássica ou uma peça de ballet, procurar o programa com o roteiro é quase que tarefa básica. Usando a mesma lógica, já estava na hora de o público na Marquês de Sapucaí ser presenteado com um belíssimo roteiro dos desfiles das Escolas de Samba.

Por mais que a maioria conheça o samba, torça por uma escola, nem todo mundo sabe ao certo o que o carnavalesco quer dizer com o enredo, porque os efeitos especiais no carro alegórico ou porque todos gritam quando uma determinada rainha de bateria aponta na avenida.

Agora, você não precisa mais se preocupar. Como se estivesse chegando em sua poltrona numerada no teatro, você vai ter o prazer de admirar de forma ainda mais especial a sua escola. Vai poder entender como a história se desenvolve. E para quem vai acompanhar os desfiles pela primeira vez, o roteiro será de vital importância.

É por isso que tenho o enorme prazer de apresentar a série de roteiros dos desfiles que a Riotur desenvolveu. E esse é só o começo. Tenho certeza que em 2011 vai estar ainda mais especial, digno do maior espetáculo da Terra.

Aproveitem, curtam cada detalhe, cantem com a escola. Divirtam-se! Esse momento, com certeza, vai ficar guardado em seu coração.

Bom carnaval!

**Antonio Pedro Figueira de Mello**  
Secretário Especial de Turismo e Presidente da Riotur

# ***Parade Script: Complement of the Greatest Show on Earth!***

*A great show needs a great introduction. When one gets to a theatre to see a play, a classic music session or a ballet performance, it is basic to look for the concert's script.*

*Using the same logic, it was about time that the public in the Marques de Sapucaí was presented with a beautiful script of the Samba Schools parade*

*Although most of the people know the words of the samba or cheer for a certain samba school, not everyone knows what the Samba School's Theme Organizer wanted to show the world with his plot, with the special effects on the allegoric floats or why so many people scream when a certain Drum Section Queen appears on the runway.*

*From now on, you don't need to worry anymore. As if you were getting to your seat at the theatre, you will have the pleasure to admire in a most special way the samba schools. You will be able to understand all the development of the school's central idea. And, for those who will see the parade for the very first time, it will be vital.*

*That's why I have the pleasure to present the series of scripts of the parades that RIOTUR developed. This is just the beginning! I'm sure that 2011 will be even more special, worthy of the greatest show on Earth!*

*Enjoy, live it up to each detail, sing along with the samba schools. Have fun! This moment, will for sure be kept in your hearts.*

*Have a great Carnaval!*

**Antonio Pedro Figueira de Mello**  
*Secretary of Tourism and President of Riotur*



Nesse Carnaval  
só exagere na  
alegria e no  
amor pelo Rio



**PRESERVE  
A CIDADE**

[www.rioguiaoficial.com.br](http://www.rioguiaoficial.com.br)



RIO  
CARNIVAL  
2010

CARNAVAL  
de RUA  
Rio 2010



## Carnaval 2010 - Grupo Especial

Entre nesse espaço que fascina. Na Marquês de Sapucaí, entregue-se e faça parte de um cenário quixotesco, onde o cavaleiro errante devaneia mundos de moinho de vento, soprados pela Ilha do Governador; no mar de fiéis, a Imperatriz Leopoldinense deságua na Avenida, o verdadeiro “altar do samba”, enquanto a Unidos da Tijuca vai atrás de pistas para descobrir (ou encobrir?) segredos.

Conheça o México, paraíso das cores e do sol, pela ótica da arte revelada pela Viradouro e, no universo literário, ouça as palavras cantadas do Salgueiro que contam histórias sem fim. Comemore com a Beija-Flor o cinquentenário de Brasília, delineando a cidade-patrimônio de planos e traços.

No Paraíso da Loucura, você e cada um da independente mocidade de Padre Miguel sabe o que procura. E quem procura vai achar, nas passarelas da Porto da Pedra, tendências da moda que transcendem o tempo comum. A Portela vem derrubar fronteiras, conquistar a liberdade para instaurar um rio de paz e a Grande Rio estende uma ponte do camarote às arquibancadas, através da alegria democrática dos sambistas.

Perceba a malemolência das composições de Noel Rosa e responda: qual o feitiço da Vila Isabel? E vem ver, pois vai passar a MPB no embalo do doce balanço, a caminho do mar verde e rosa da Mangueira, Estação Primeira.

O momento é único, efêmero, intenso. São minutos em que uma obra se constrói e... passa! Tempo contado pela capacidade de provocar emoções e encantamentos.

Bom carnaval!

## Carnaval 2010 - Especial Group

*Enter this fascinating space. On Marquês de Sapucaí Avenue, let yourself go and become part of a quixotic scene, where the errant knight fights against windmills, turned by the breeze from Ilha do Governador; in the sea of the faithful, Imperatriz Leopoldinense spills forth on the Avenue, the true “altar of samba”, while Unidos da Tijuca seeks clues to discover (or cover up?) secrets.*

*Experience Mexico, paradise of colors and sun, from the art revealed by Viradouro, and in the literary universe, hear the words sung by Salgueiro that tell endless stories. Commemorate the fiftieth anniversary of Brasília with Beija-Flor, delineating the city of plans and sketches.*

*In the Paradise of Folly, you and each member of Independente Mocidade de Padre Miguel know what to look for. And those who seek shall find, in the presentation of Porto da Pedra, fashion trends that transcend common time. Portela comes to break down frontiers, to gain the freedom to establish a river of peace, and Grande Rio extends a bridge from the box seats to the bleachers, through the democratic joy of its samba dancers.*

*Feel the sway of the compositions of Noel Rosa and respond: What is this spell cast by Vila Isabel? Come see and hear, because there'll even be the sweet rhythm of MPB (Brazilian pop music) in the passage of the green and pink sea of Mangueira, Estação Primeira.*

*The moment is unique, ephemeral, intense. A work of art is assembled ...and passes in mere minutes! Time is counted by the capacity to trigger emotions and enchantment.*

*Have a great Carnival!*

Mocidade

10



Porto da Pedra

18



Portela

24



Vila Isabel

32



Grande Rio

38



Mangureira

44



#### Multiplicar Filmes Produções

multiplicar@multiplicarfilmesproducoes.com.br  
R. das Marrecas, 48 - 704 - Centro - 20031-120  
Rio de Janeiro/RJ - Brasil - Tel. (55 21) 2529-6685



#### RIOTUR - Empresa de Turismo do Município do Rio de Janeiro S.A | City of Rio de Janeiro Tourism Authority

Praça Pio X, 119/ 9º - Centro | Downtown  
Tel. (55 21) 2271-7000 - rioquiaoficial@gmail.com  
www.rioquiaoficial.com.br | www.riooficialguide.com  
Diretor-Presidente | President - Antonio Pedro Figueira de Mello

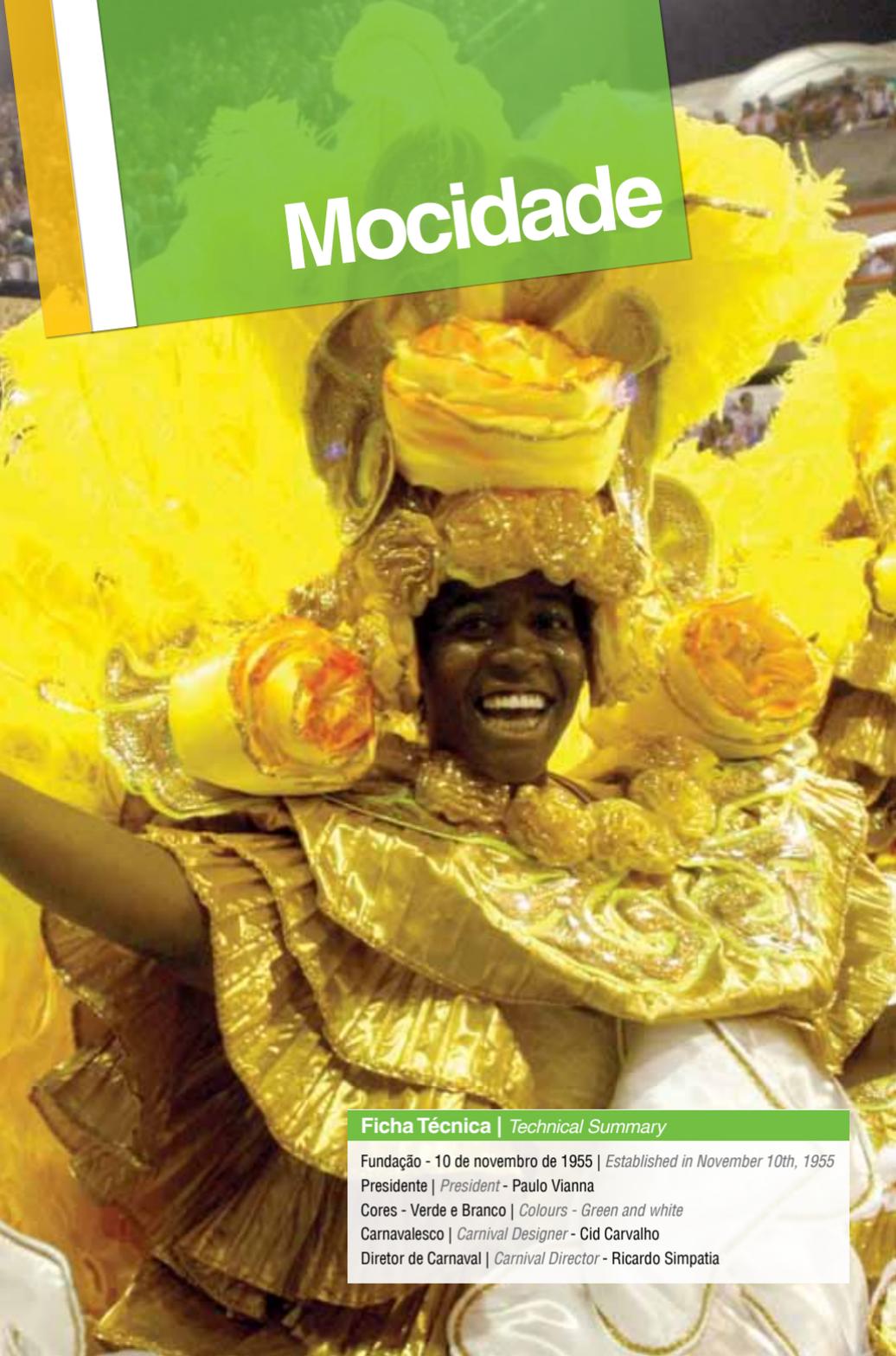
#### Roteiro dos Desfiles - Segunda - Ano I - Volume 3

Idealização e Direção | Editorial Director - Marcos Roza  
Produção Executiva | Executive Producer - Lydia Rey  
Edição | Edition - Marcos Roza, Claudia Silva Jacobs e | and Daniel Brick  
Criação e Diagramação | Graphic Design - Daniel Brick e | and Luis Felipe Campos  
Textos | Texts - Marcos Roza, Claudia Silva Jacobs, Lilian Gutman, Angélica Paulo e | and Jaime Gonçalves Filho

#### Pesquisa | Research - Marcos Roza

Textos em inglês | English texts - Natalie Kneit, Márcia Rinaldi, Michelle Pinho, Helena Terra e | and Daniella Bond  
Assistente de Produção | Production Assistant - Márcio Sorriso  
Capa, Foto | Cover, Photo by - Pedro Kirilos  
Fotos internas (Carnaval 2009) | Photos (2009 Carnival) - Pedro Kirilos, Fábio Costa, AF Rodrigues e Eliane Carvalho.  
Agradecimento | Thanks - Escolas de Samba que contribuíram para a realização do projeto dos roteiros, RIOTUR, LESGA, GLOBO RIO, CW Produções e Eventos Ltda. e patrocinadores.  
D'Samba veste a equipe de produção do Roteiro dos Desfiles  
Impressão | Print - Nova Brasileira  
Tiragem da Edição Roteiro dos Desfiles, Segunda | Carnival Parade Guide, Monday issue - 70.000  
Contato | Contact - multiplicar@multiplicarfilmesproducoes.com.br  
Distribuição Gratuita | Free Distribution

O Roteiro dos Desfiles foi editado com base nos dados fornecidos à RIOTUR e a Multiplicar, que não se responsabilizam por eventuais alterações efetuadas após a impressão. | The Carnival Parade Guide is produced on the basis of information supplied to RIOTUR and Multiplicar, which takes no responsibility for any modification occurring after the magazine has gone to print.



# Mocidade

## Ficha Técnica | *Technical Summary*

Fundação - 10 de novembro de 1955 | *Established in November 10th, 1955*

Presidente | *President* - Paulo Vianna

Cores - Verde e Branco | *Colours - Green and white*

Carnavalesco | *Carnival Designer* - Cid Carvalho

Diretor de Carnaval | *Carnival Director* - Ricardo Simpatia

## GRES Mocidade Independente de Padre Miguel

1ª Escola - 21h | 1st Parade - 21 pm

### Sinopse do Enredo | Samba Theme Synopsis

A proposta do carnavalesco Cid Carvalho é apresentar os paraísos que permeiam a humanidade. O enredo vai do chamado paraíso sagrado, onde a vida é de paz e harmonia, a busca da sua própria concepção de paraíso. Em meio a isso, surgem também no desfile da Mocidade Independente, a busca do “paraíso” durante a Idade Média, e dos paraísos fiscais espalhados pelo mundo.

*Cid Carvalho's proposal is to present the paradises that permeate the humankind. The theme shows the so-called sacred paradise, where life is all about peace and harmony, and the search of one's own paradise concept. During Mocidade Independente's parade the search for a paradise in the middle ages and the fiscal paradises will also appear.*

### Curiosidade | Curious Facts

A Mocidade, em 1958, sob a batuta de Mestre André deu pela primeira vez na história dos desfiles das escolas de samba, a célebre “paradinha” (são paradas feitas pelos ritmistas, mas que não atrapalha a evolução da escola) em frente à comissão julgadora, marcou história e, a partir daí os mestres de bateria começaram a experimentar novas “paradinhas”.

*In 1958, under the regency of Mestre André, for the first time in the samba parade history, the “paradinha” was performed before the eyes of the judging committee. (this refers to short stylistic stops made by the percussionists with their instruments). This marked the history of samba percussion ever since, and until this day many Percussion Band Heads experiment with this technique.*



### Cante com a Mocidade

*Sing along Mocidade*

**ENREDO:** DO PARAÍSO DE DEUS AO PARAÍSO DA LOUCURA, CADA UM SABE O QUE PROCURA.

**THEME:** FROM THE PARADISE OF GOD TO THE PARADISE OF MADNESS, EACH PERSON KNOWS WHAT THEY ARE LOOKING FOR.

**Autores | Authors:** J. Giovanni, Zé Glória e Hugo Reis

**Intérprete | Singer:** David do Pandeiro

Eu voltei ao Éden,  
Paraíso de verdade  
Serpente, chega pra lá!  
Hoje eu quero é sambar com a Mocidade  
O mal que você me causou  
Pra que me infernizar?  
Chega de guerra e miséria  
Sem trégua, nem lègua  
É a Idade Média a se transformar

**Entre lendas e mistérios  
mestre João me ensinou a navegar  
O bandeirante cobiçou  
E o índio revelou o Eldorado de além-mar**

Tudo o que eu puder sonhar  
Vou realizar agora e sempre  
E se tentar me taxar  
Mando depositar em outro continente  
Do Éden ao paraíso da loucura,  
Ninguém sabe quanto é o que se procura  
Hoje o povo quer felicidade  
No paraíso da igualdade e liberdade  
Estrela, faz o meu sonho mais real  
Sacode a Sapucaí  
É carnaval!

**Meu coração vai disparar, sair pela boca  
Não dá pra segurar, paixão muito louca  
Luz independente, me leva pro céu  
Sou Mocidade, sou Padre Miguel**

## Roteiro do Desfile | Roteiro do Desfile

**COMISSÃO DE FRENTE: PORTAIS DO PARAÍSO****FRONT COMMISSION: PARADISE GATEWAY****COREÓGRAFO | CHOREOGRAPHER:** Jorge Teixeira  
Os Anjos da Guarda enviados por Deus, para cuidar do Portal do Paraíso e da sua maior criação - a VIDA.*The guardian angels, sent by God, to take care of Paradise's Gateway and of His greatest creation: Life.***1º CASAL DE MESTRE SALA E PORTA BANDEIRA:****1st MASTER OF CERIMONIES AND FLAG BEARER COUPLE:****FABRÍCIO PIREZO E CRISTIANE CALDAS****AVES DO PARAÍSO | PARADISE BIRD**

O primeiro casal representa as aves que habitavam o Paraíso Edênico, criado por Deus, de acordo com a Bíblia: "e que por cima da terra voem aves, sob o firmamento dos céus..." (Gênesis 1-21).

*Through God's words: "and every fowl with wings, after its kind, may they fly over the earth, and under the sky" (Genesis 1-21), the first couple represent the birds that lived in Eden, created by God.***1ª ALA: AS JÓIAS DO ÉDEN (BAIANAS)****1st WING: EDEN'S JEWELRY (WHIRLING LADIES)**

A fantasia elucida as esmeraldas que cravejavam um dos muros dos Jardins do Éden e que por sua vez representam todas as glórias de Deus!

*The costume illustrates the emeralds on one of the Garden of Eden walls, representing all the glory of God.***CARRO ABRE-ALAS: ÉDEN, O PARAÍSO DO CRIADOR****OPENING FLOAT: EDEN, O PARAÍSO DO CRIADOR**

A alegoria procura representar os diversos signos contidos na escrituras sagradas que descrevem o paraíso. A estrela, o símbolo da agremiação, vem estilizada em forma de foz do rio do Éden.

*The allegory represents signs on the holy biblical scriptures that describe paradise. The star, symbol of the Mocidade samba school is styled as the Eden river mouth.***DESTAQUE CENTRAL | CENTRAL SPOTLIGHT COSTUME:****MAURÍCIO D'PAULA****FANTASIA "DIVINA LUZ DA CRIAÇÃO"****FANTASIA "CREATION'S DIVINE LIGHT"****2ª ALA: ÍNDIA LENDÁRIA****2nd WING: LEGENDARY INDIAN**

Das muitas possibilidades de onde estaria o paraíso celestial perdido, o Oriente foi uma delas. A fantasia representa as maravilhas das Índias que davam sinais claros da possível existência dos portais do Paraíso.

*Of all the many possibilities of where the lost celestial paradise would be, the Orient was one of them. The costume represents the wonders of the Indian region, that demonstrated that paradise really existed.***3ª ALA: SEGREDOS E MISTÉRIOS DAS TERRAS DISTANTES****3rd WING: SECRETS AND MYSTERIES FROM FARAWAY LANDS**

Segundo os relatos e a cartografia da época, a localização deste santificado lugar seria o Oriente. A fantasia representa, através da estética de referências hindus, os mistérios que norteavam as Índias.

*According to the written account and the cartography of the time the holy place would be in the orient. The Costume represents with Hindu references, the mysteries of the Indian region.***4ª ALA: OS SÚDITOS DA LENDÁRIA OFIR****4th WING: THE SUBJECTS OF THE LEGENDARY OFIR**

A busca pelo então Paraíso perdido alimentou a esperanças de muitos homens e reinos da Europa a buscarem os fantásticos lugares onde se encontrariam os portais deste sonhado lugar.

A fantasia representa os súditos do lendário reino de Ofir.

*The search for the lost paradise gave hope and made many men and European kingdoms look for these fantastic places.**The costume represents the subjects of the legendary kingdom of Ofir.***5ª ALA: AS RIQUEZAS DO FANTÁSTICO OFIR****5th WING: AS RIQUEZAS DO FANTÁSTICO OFIR**

A fantasia representa as inúmeras riquezas de Ofir tais como tecidos ouro e pedras preciosas, que também eram vistos como sinais de que os portais estavam próximos dali.

*The costume represents the many riches of Ofir such as cloth, gold and precious stones, signs that the gateway was close by.***6ª ALA: O MISTÉRIO DAS TERRAS DE PRESTE JOÃO****6th WING: THE MYSTERY OF PRESTE JOÃO'S LANDS**

Em território africano, o ocidente cristão alimentou a idéia da existência do Reino de Preste João. A fantasia representa os mistérios que norteiam essas terras.

*In African territory, the western Christians believed in the Preste João kingdom. The costume represents the mysteries of these lands.***7ª ALA: A PRIMAZIA DAS TERRAS DE PRESTE JOÃO****7th WING: THE PRIMACY OF PRESTE JOÃO'S LANDS**

Situadas no interior do desconhecido, entre o Congo e a Etiópia, essas terras alimentavam a esperança de outros homens ali chegarem e depararem-se com os suntuosos portais. A fantasia representa as primazias do Reino de Preste João.

*Located at Unknown lands, between Congo and Ethiopia, these lands gave hope to others.***DESTAQUE DE CHÃO | GROUND SPOTLIGHT COSTUME:****CLEIDE SILVA****FANTASIA "A JÓIA NEGRA" | COSTUME "THE BLACK JEWEL"****GRUPO TEATRAL: A FORÇA NERA DO REINO****THEATRICAL GROUP: THE KINGDOM'S BLACK STRENGTH****2º CARRO: O FANTÁSTICO REINO DE PRESTE JOÃO****- O SINAL DO PARAÍSO | 2nd FLOAT: THE FANTASTIC KINGDOM OF PRESTE JOÃO - THE SIGN OF PARADISE**

O exuberante reino é aqui representado através de suas riquezas naturais e a exótica fauna. A alegoria traz a fonte da juventude, lugar onde Preste João banhava-se e adquiria longevidade e o baobá, denotando a ancestralidade. Atrás, está a representação simbólica do Portal do Paraíso.

*The exuberant kingdom is represented by its natural riches and fauna. The allegory brings the youth fountain, where Preste João bathed and the Baobá tree, representing ancestry.*

**8ª ALA: A BUSCA DE IVY E MARAIYÊ - O PARAÍSO TUPI GUARANI | 8th WING: THE SEARCH FOR IVY AND MARAIYÊ –THE TUPI GUARANI PARADISE**

A fantasia representa a idealização do índio tupi e guarani no ideal de saúde beleza e fartura que este Paraíso poderia lhe oferecer. | *The costume represents the Tupi and guarani Indian idea of all the health, beauty and wealth that paradise could offer.*

**9ª ALA: SIGNOS EDÊNICOS | 9th WING: SIGNS OF EDEN**

A fantasia procura representar os signos (o índio, a banana e a serpente) que determinavam a associação entre a América e o paraíso, identificado pelos viajantes europeus na América. | *The costume represents the signs (the Indian, the banana and the serpent) that determined the association between the Americas and paradise, identified by the Europeans in the Americas.*

**10ª ALA: EDÊNICO FRUTO | 10th WING: FRUIT OF EDEN**

A fantasia representa as flores do maracujá, fruto proibido que substitui a maçã da versão original.

*The costume represents the passion-fruit flowers, a forbidden fruit that substitutes the Apple of the original version.*

**2º CASAL DE MESTRE SALA E PORTA BANDEIRA: RITO XAMÂNICO**

**2nd MASTER OF CERIMONIES AND FLAG BEARER  
COUPLE: XAMANIC RITUAL**

O segundo casal representa o rito xamânico dos índios que buscavam encontrar a sua terra sem males.

*The second flag bearer couple represents the Xamanic rituals of the Indians that searched for a land with no sickness.*

**11ª ALA: PAPAGAIOS - CELESTIAIS GUARDIÕES**

**11th WING: PARROTS: CELESTIAL GUARDIANS**

O papagaio seria uma das aves do Paraíso. Antes da queda do homem no pecado, os bichos falavam, mas, depois, só a ele foi concedido esse dom. A fantasia representa os papagaios que eram comparados aos anjos castigados.

*The parrot would be one of Paradise's birds. Before men sinned, the animals spoke, but after, only human beings could speak. The parrots are here compared to the punished angels.*

**12ª ALA: BEIJA-FLORES - A FÊNIX DO TROPICAL | 12th WING:**

**HUMMINGBIRD: THE PHOENIX OF THE TROPICALS**

A fantasia representa a associação híbrida entre a fênix paradisíaca e o beija flor que habitava as terras tropicais.

*The costume represents the association between the phoenix and the hummingbird in tropical lands.*

**3º CARRO: O ÉDEN NOS TRÓPICOS**

**3rd FLOAT: EDEN IN THE TROPICS**

A alegoria retrata os signos lendários que comprovassem ao conquistador a existência de cidades cobertas por ouro e cravejadas de pedras preciosas.

*The allegory represents the legendary signs of golden cities filled with gold and precious stones.*

**13ª ALA: DOURADA AMBIÇÃO | 13th WING: GOLDEN AMBITION**

A fantasia representa as lendas indígenas sobre o Eldorado que alimentou sobremaneira a imaginação dos europeus.

*The costume represents the Indian legends about the Eldorado.*

**14ª ALA: PRATA RESPLANDESCENTE**

**14th WING: SHINING SILVER**

A fantasia representa a prata americana que encheu os cofres das monarquias européias.

*The costume represents the south american silver that filled up European monarchies.*

**15ª ALA: NOBRES DO ELDORADO (BATERIA)**

**15th WING: ELDORADO NOBLEMEN  
(PERCUSSION BAND)**

**RAINHA DE BATERIA | PERCUSSIONIST'S QUEEN:  
TATIANA PAGUNG**

**MESTRE DE BATERIA | PERCUSSION BAND HEAD:  
BERÉCO**

As lendas e histórias confirmaram-se. A fantasia representa o ouro e as pedras preciosas encontrados pelos europeus na América. | *The legends and stories were true. The costume represents the gold and the precious stones found by Europeans in the Americas.*

**16ª ALA: CAÇADORES DE RIQUEZAS (PASSISTAS)**

**16th WING: RICHES HUNTERS (SAMBA DANCERS)**

A fantasia representa as riquezas que fascinaram o europeu e que de certa forma serviram como peça de decoração de seus trajes. | *Riches that fascinated the European people and were used as parts of their clothing.*

**17ª ALA: CAVALEIROS DO ELDORADO**

**17th WING: ELDORADO'S KNIGHTS**

A fantasia representa a nobreza dourada da mítica "civilização dourada" que o europeu idealizou e procurou. *Golden nobility.*

**18ª ALA: O ARAUTO DAS RIQUEZAS**

**18th WING: THE RICHES HARBINGER**

A fantasia representa as borboletas, os sinais evidentes de riquezas; segundo o relato dos indígenas.

*The costume represents the butterflies, the evident signs of riches, according to the Indians.*

**DESTAQUE DE CHÃO | GROUND SPOTLIGHT COSTUME:**

**BABI XAVIER - atriz e apresentadora de TV | actress and TV host**  
**A EXUBERÂNCIA DO ELDORADO - O Eldorado Brasileiro**  
**THE ELDORADO EXUBERANCE - Brazilian Eldorado**

**4º CARRO: O ELDORADO - PARAÍSO DA COBIÇA**

**4th FLOAT: THE ELDORADO EXUBERANCE**

Após a descoberta, a América foi maculada pela cobiça metalista do europeu. A alegoria retrata o cenário mítico que impulsionava o europeu a buscar o Eldorado.

*After they were discovered, the Americas suffered from European greed, thirsty for metal.*

**GRUPO TEATRAL: OS GARIMPEIROS**

**THEATRICAL GROUP: THE GOLD PROSPECTORS**

Homens arrojados que lutaram na extração de pedras preciosas, ou de ouro, no período aurífero brasileiro.

*Spirited men fought in the precious stones prospection, in Brazil's gold period.*

**1º TRIPÉ: O GARIMPO BRASIL**

**1st TRIPOD : BRAZIL GOLD PROSPECTION**

O tripé simboliza o período aurífero brasileiro que muito encheu os cofres portugueses.

*Brazilian gold period made the Portuguese very wealthy.*

**19ª ALA: TARTARUGAS A R\$2**

**19th WING: R\$ 2 TURTLES**

A ganância e ambição transformaram nosso torrão no Paraíso da impunidade fiscal. A fantasia representa a tartaruga marinha, espécie em extinção, estampada na nota de dois reais e que hoje se soma a muitas outras, nas contas fora do país.

*Greed and ambition transformed Paradise into impunity. The costume represents the marine turtle, in extinction, designed on the two Reais Bill, which today adds up to many others in accounts outside the country.*

**20ª ALA: GARÇAS A R\$5**

**20th WING: R\$5 WADING BIRD**

A fantasia representa a garça, espécie em extinção, estampada na nota de cinco reais e que hoje se soma a muitas outras, nas contas fora do país.

*The costume represents the wading bird, designed on the Five Reais Bill, which today adds up to many others in accounts outside the country.*

**21ª ALA: ARARAS A R\$10**

**21th WING: R\$10 ARARA BIRDS**

A fantasia representa a arara vermelha, espécie em extinção, estampada na nota de dez reais e que hoje se soma a muitas outras, nas contas fora do país.

*The costume represents the arara bird, designed on the ten Reais Bill, which today adds up to many others in accounts outside the country.*

**22ª ALA: MICOS A R\$10**

**22th WING: R\$10 CAPUCHIN MONKEY**

A fantasia representa o mico-leão-dourado, espécie em extinção, estampada na nota de vinte reais e que hoje se soma a muitas outras, nas contas fora do país.

*The costume represents the capuchin monkey, in extinction, designed on the ten Reais Bill, which today adds up to many others in accounts outside the country.*

**23ª ALA: OLHA A PINTA DA ONÇA**

**23th WING: LOOK AT THE JAGUAR'S SPOTS**

A fantasia representa a onça pintada, espécie em extinção, estampada na nota de cinquenta reais e que hoje se soma a muitas outras, nas contas fora do país.

*The costume represents the spotted jaguar, in extinction, designed on the fifty Reais Bill, which today adds up to many others in accounts outside the country.*

**24ª ALA: GAROUPAS A R\$100 | 24th WING: R\$100 GROUPERS**

A fantasia representa a garoupa, espécie em extinção, estampada na nota de cem reais e que hoje se soma a muitas outras, nas contas fora do país.

*The costume represents the grouper fish, in extinction, designed on the one hundred Reais Bill, which today adds up to many others in accounts outside the country.*

**DESTAQUE DE CHÃO | GROUND SPOTLIGHT COSTUME:**

**FERNANDA ABRAÃO (A Loira da Laje)**

**É A ONCINHA DOS 50 | 50's Jaguar**

**5º CARRO: A LAVAGEM DO "BOM FIM": O PARAÍSO DA**

**IMPUNIDADE | 5th FLOAT: THE "BOM FIM" WASHING: IMPUNITY PARADISE**

A alegoria elucida o que se entende por evasão de divisas financeiras e lavagem de dinheiro nos ditos Paraísos Fiscais fora do país e faz um paralelo entre a devastação da fauna já que muitas espécies estampadas nas notas estão em extinção. | *The allegory brings money laundering and evasion, on the tax shelter paradises outside the country and also the devastation of our fauna.*

**25ª ALA: SOU CHIQUE, BEM**

**25th WING: I'M VERY TRENDY, HONEY**

A fantasia representa as damas do consumo, aquelas que se realizam no Paraíso das peles de raposa, perfumes, jóias, vestidos, sapatos e outras coisas mais.

*The costume represents the ladies that love consumption, inside the fur, perfume, jewelry, dresses, and shoes paradise.*

**26ª ALA: TÔ PAGANDO**

**26th WING: IT'S ON ME! (I'm buying)**

A fantasia representa os reis do crédito, aqueles que tudo podem no Paraíso consumista!

*The costume represents the credit card kings.*

**27ª ALA: COBERTURAS CELESTIAIS**

**27th WING: CELESTIAL PENTOUSES**

A fantasia representa os "homens-sanduíches", aqueles que anunciam os lotes do paraíso.

*The costume represents the "sandwich men", those who announce lots in Paradise.*

**28ª ALA: UM DIA DE PRINCESA**

**28th WING: PRINCESS DAY**

A fantasia representa através da nega maluca, figura tradicional do carnaval, o que o consumo pode fazer com o psicológico das pessoas.

*What consumption can do with one's mind. Represented by the Nega Maluca, a traditional carnival figure.*

**DESTAQUE DE CHÃO | GROUND SPOTLIGHT COSTUME:**

**NATALIA CASASSOLA**

**É A VAIDADE CONSUMISTA! | ITS CONSUMPTION VANITY!**

**6º CARRO: SHOPPING UNIVERSAL - O PARAÍSO DO CONSUMO**

**6th FLOAT: UNIVERSAL SHOPPING: CONSUMER'S PARADISE**

A alegoria representa um grande Shopping Center, paraíso do consumo. É um motel, paraíso; do prazer!

*The allegory represents a great shopping mall, consumer's paradise and a motel, pleasure paradise.*

**29ª ALA: NEGA MALUCA E MALANDRO**

**29th WING: THE NEGA MALUCA AND THE MALANDRO**

A fantasia representa o malandro e a nega maluca, personagens típicos do carnaval que abrem as portas do Paraíso da Folia.

*The costume represented by the Nega Maluca and the Malandro, typical carnival characters who open the Paradise gateway to rejoice.*

**30ª ALA: BRASIL, BRASIL AVANTE, MEU BRASIL**

**30th WING: BRAZIL, BRAZIL FORWARD, MY BRAZIL**

A fantasia elucida o enredo: "O descobrimento do Brasil", de 1979 e homenageia o carnavalesco Arlindo Rodrigues e seu conceito estético denominado "Barroco".

*The costume brings the past mocidade samba school theme "Discovery of Brazil" from 1979 and homages Arlindo Rodrigues.*

**3º CASAL DE MESTRE SALA E PORTA BANDEIRA: FOLIA INDEPENDENTE**

**3rd MASTER OF CERIMONIES AND FLAG BEARER COUPLE: INDEPENDENT REVELRY**

O terceiro casal representa a folia do torcedor independente que vibra e torce por sua escola de coração. *Represents the samba school's fan's cheers.*

**31ª ALA: BRASILIANA SEDUÇÃO**

**31th WING: BRAZILIAN SEDUCTION**

A fantasia elucida o enredo: "Brasíliana", de 1978 e homenageia Arlindo Rodrigues.

*Theme: the song "Brasíliana", from 1978 na homage to Arlindo Rodrigues.*

**32ª ALA: OS CARAÍBAS DO XINGU**

**32th WING: THE CARAIBAS FROM XINGU**

A fantasia elucida o enredo: "Como era Verde Meu Xingu", de 1983 e homenageia o carnavalesco Fernando Pinto e sua inovação estética denominada "Indianista Futurista".

*Theme: the song "Como era Verde Meu Xingu", from 1983, an homage to Fernando Pinto.*



**33ª ALA: TUPI CACIQUE**

**33th WING: TUPI INDIAN CHIEF**

A fantasia elucida o enredo: "Tupinícópolis", de 1987 e homenageia Fernando Pinto que levou a escola ao "Paraíso" com seus grandiosos desfiles.

*Theme: the song "Tupinícópolis", from 1987, an homage to Fernando Pinto.*

**34ª ALA: A MOCIDADE SORRI**

**34th WING: THE MOCIDADE SAMBA SCHOOL SMILES**

A fantasia elucida o enredo: "Sonhar não Custa Nada", de 1992 e homenageia o carnavalesco Renato Lage e sua inovação estética denominada "High-Tech Clean".

*Theme: the song "Sonhar não Custa Nada", from 1992, an homage to Renato Lage.*

**35ª ALA: OLHAI PRA MIM, DIGA QUEM SOU**

**35th WING: LOOK AT ME, TELL ME WHO AM I**

A fantasia elucida o enredo: "Criador e Criatura", de 1996 e homenageia o carnavalesco Renato Lage.

*Theme: the song "Criador e Criatura", from 1996 an homage to Renato Lage.*

**DESTAQUE DE CHÃO | GROUND SPOTLIGHT COSTUME:**

**TÂNIA OLIVEIRA**

**É A LOUCA FOLIA | ITS THE CRAZY REVELRY**

**DESTAQUE DE CHÃO | GROUND SPOTLIGHT COSTUME:**

**VIVIANE CASTRO**

**É A FOLIA DE CARNAVAL | ITS THR CARNAVAL REVELRY**

**7º CARRO: O PARAÍSO DA LOUCURA É A FOLIA**

**7th FLOAT: REVELRY IS THE PARADISE OF MADNESS**

A alegoria exalta seus principais carnavalescos: Arlindo Rodrigues, Fernando Pinto e Renato Lage. A estrela ratifica a intenção de simbolizar o Paraíso da Folia através da Mocidade. Também há referência aos foliões e demais carnavalescos que habitam esse efêmero Paraíso da folia.

*The allegory exalts the school's main school's theme organizers: Arlindo Rodrigues, Fernando Pinto and Renato Lage. The star represents revelry paradise trough Mocidade.*

**36ª ALA: ALARAÍZES DA MOCIDADE(VELHA GUARDA)**

**36th WING: MOCIDADE ROOTS (OLD GUARD)**

Guardam a memória da Mocidade Independente de Padre Miguel em seus paraísos históricos.

*The elders guard the memory of the Mocidade Independente de Padre Miguel Samba School in their historical paradises.*

**37ª ALA: MALANDROS**

**37th WING: THE MALANDROS**

A fantasia representa a malandragem do compositor de escola de samba que embala o folião nos desfiles com seus sambas marcantes e enlouquecedores.

*The costume represents the Malandro way of life of the school's composer.*



# TRANQUILIDADE DE PAI AGORA É LEI.

LÉO TEM FILHO JOVEM QUE GOSTA DE SAIR PRA BEBER COM OS AMIGOS. JÁ PASSOU MUITAS NOITES AFLITO. MAS AGORA O FILHO SAI E O CARRO FICA EM CASA. ESTA É MAIS UMA HISTÓRIA COM FINAL FELIZ DA **OPERAÇÃO LEI SECA**, QUE JÁ SALVOU MAIS DE 3.500 VIDAS NO RIO DE JANEIRO.

**NUNCA DIRIJA DEPOIS DE BEBER.**

Daniel Wainer  
e Léo Wainer  
apoiam a Operação  
Lei Seca

**OPERAÇÃO  
LEI SECA**  
NUNCA DIRIJA DEPOIS DE BEBER



SOMANDO FORÇAS

SECRETARIA  
DE GOVERNO

**DETRAN**

# Porto da Pedra

## Ficha Técnica | *Technical Summary*

Fundação - 8 de março de 1978 | *Established in March 8th, 1978*

Presidente | *President* - Uberlan Jorge de Oliveira

Cores - Vermelho e Branco | *Colours - Red and White*

Carnavalesco | *Carnival Designer* - Paulo Menezes

Diretor de Carnaval | *Carnival Director* - Comissão de Carnaval

## GRES Unidos do Porto da Pedra

2ª Escola - 22:05h | 2nd Parade - 22:05 pm

### Sinopse do Enredo | Samba Theme Synopsis

Moda e arte sempre caminharam juntas, mesmo que inconscientemente, é o que mostra o carnaval da Porto da Pedra. De acordo com a escola, a cada mudança de pensamento, de comportamento e de linguagem artística, o homem acompanhava com a sua maneira de vestir esta evolução.

Quando falamos em moda na pré-história a primeira imagem que nos vem à mente são os Flintstones, que nos leva a fantasiar que naquela época tudo era "fashion", divertido. De lá para cá, muitas personalidades ditaram os estilos e marcaram seus nomes na história da moda.

Serão lembradas na Sapucaí as extravagâncias do rei francês Luiz XIV, a elegância de Mademoiselle Coco Chanel, o charme dos estilistas italianos como Valentino e a influência sobre os maiores nomes da moda brasileira.

*Fashion and art have always walked hand in hand, this is what Porto da Pedra's carnival is all about. According to the school, with each change of thought, behaviour, and artistic style, man would also change his way of dressing, to follow this evolution.*

*Pre-historic fashion brings the Flintstones to our minds, which makes us fantasize that during that period everything was fun and stylish. From those days on, celebrities have dictated styles and their names have been written in the history of Fashion.*

*King Louis XIV's whims, the elegance of Mademoiselle Coco Chanel, the charm of the italian designers like Valentino and their influence in the big shots of brazilian fashion will be portrayed in Sapucaí.*

### Curiosidade | Curious Facts

A Porto da Pedra reúne duas grandes paixões nacionais; samba e futebol. Foi entre os integrantes do pequeno "Porto da Pedra Futebol Clube", de moradores de São Gonçalo, que surgiu a idéia de um bloco, passando a desfilar pelas ruas nos anos 70. A categoria de escola foi alcançada em 1981, sempre usando as cores vermelho e branco.

*The Porto da Pedra brings two great national passions together, samba and soccer. The school was founded by members of the small "Porto da Pedra Football Club", all residents of São Gonçalo, in the years of 1970. First, it was a street parade group and in 1981 became a samba school. Its colours are red and white.*

### Cante com a Porto da Pedra

Sing along Porto da Pedra

**ENREDO: COM QUE ROUPA EU VOU? PRO SAMBA QUE VOCÊ ME CONVIDOU.**

**THEME: WHAT SHALL I WEAR TO THE SAMBA YOU INVITED ME?**

**Autores | Authors:** Bira, Porkinho e Heitor Costa

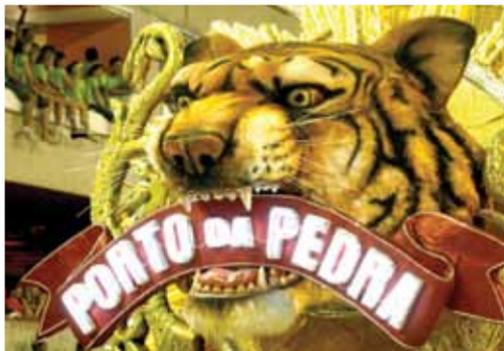
**Intérprete | Singer:** Luizinho Andanças

Sonhar o figurino do artista  
Acreditar nesta conquista, pra vaidade cultivar  
Há muito tempo o homem deu no couro,  
Encontrou esse tesouro,  
De roupa resolveu chamar.  
Mas eis que o objeto do desejo  
Na magia do lampejo, se aproximou de Deus  
O tempo é uma roda que não para,  
Quando a razão se fez mais clara,  
A humanidade renasceu

**Eu sei que a arte caminhou  
Modéstia à parte encontrou  
Na moda a luz da emoção,  
Em cada estilo uma expressão**

Sou o cortesão da minha arte,  
Eu sou rococó dessa folia  
Ao vestir simplicidade,  
O novo mundo inicia  
Mudar o visual em cada estação  
Modelo, sonho, nova coleção  
Ao desfilar o carnaval  
Na passarela a brasilidade  
Beleza é fundamental, perdoe a sinceridade

**Porto da Pedra eu sou  
Eu sou o amor desta cidade!  
Pro samba que você me convidou  
Eu vou vestir felicidade**



**Roteiro do Desfile | Roteiro do Desfile**

**COMISSÃO DE FRENTE: BRINCANDO DE BONECAS**

*FRONT COMMISSION: PLAYING WITH DOLLS*

**COREÓGRAFA | CHOREOGRAPHER:** Alice Arja

O primeiro contato que uma menina tem com a moda é ao brincar com bonecas de papel. Meninas brincam de bonecas e bonecas brincam com meninas, use a imaginação!

*The first contact that girls have with fashion is while playing with their paper dolls. Girls play with dolls and dolls play with girls use your imagination!*

**1º SETOR: E ANTES DA MODA, O QUE HAVIA?**

*1ST SECTOR: AND BEFORE THERE WAS FASHION, WHAT WAS THERE?*

**1º CASAL DE MESTRE SALA E PORTA BANDEIRA:**

*1st MASTER OF CERIMONIES AND FLAG BEARER COUPLE:*

**DIEGO FALCÃO E ALESSANDRA BESSA**

**FORÇA, PODER E ENERGIA | STRENGTH, POWER AND ENERGY**

O primeiro casal de mestre-sala e porta-bandeira representa o homem pré-histórico e seu vestuário. Usavam pele de animais para ter sua força. Entre o material utilizado, estavam tendões, fibras vegetais, espinhos ou ossos para perfurar o couro e prendê-lo ao corpo.

*Prehistoric men used to wear animal skin so that they could embody that animal's strength. They used fibers, bones, spines, and tissues to cut through and tie to their body.*

**GUARDIÕES DO 1º CASAL DE MESTRE SALA E PORTA BANDEIRA | 1st MASTER OF CERIMONIES AND FLAG BEARER COUPLE GUARDIANS:**

*MISTICISMO | MYSTICISM*

**MISTICISMO | MYSTICISM**

*MISTICISMO | MYSTICISM*

O misticismo faz com que o homem tente adquirir não somente a pele do animal para se vestir, mas também a sua força e coragem para demonstrar poder.

*Mysticism makes men take not only animals skins but also its strength and courage.*

**PEDE PASSAGEM: PEDROCK**

*PASSING THROUGH: PEDROCK*

A Porto da Pedra convida a todos para entrar num portal que nos conduzirá ao passado.

*Porto da Pedra invites all to enter the gateway which will conduct us to the past.*

**1ª ALA: AS PEDROCK | 1st WING: PEDROCK**

As fantasias remetem a uma família pré-histórica, numa brincadeira em que surgem elementos pré-históricos e atuais.

*The costumes take us to a prehistorical family in a game where prehistorical elements appear together with modern elements.*

**CARRO ABRE-ALAS: DA MODA ERA ASSIM**

*OPENING FLOAT: BEFORE WE HAD FASHION IT WAS LIKE THIS*

A alegoria mostra uma cidade pré-histórica, numa grande e colorida brincadeira que lembra uma história em quadrinhos.

*The allegory shows a prehistorical town in a great colorful game that reminds us of comic books.*

**2º SETOR: DO CLÁSSICO AO GÓTICO**

*2ND SECTOR: FROM CLASSIC TO GOTHIC*

**2ª ALA: EGITO | 2nd WING: EGYPT**

Inspiração na cena do Filme Cleópatra em sua entrada em Roma, com a apresentação de vários trajes egípcios.

*Inspired by the Cleopatra movie scene when she enters Rome.*

**3ª ALA: ANTIGUIDADE CLÁSSICA**

*3rd WING: CLASSICAL ANTIQUITY*

A ala mostra figurinos da Grécia, com drapeados, elaborados e marcantes, o quiton, e de Roma, com a toga, indicativa do status social de quem a portava.

*The wing shows Greek costumes, like the Quiton and costumes from Rome, like the Toga, which indicated social status.*

**4ª ALA: BIZÂNCIO | 4th WING: BYZANTIUM**

A arte começava a influenciar a roupa. As roupas civis se pareciam com as religiosas.

*Art starts to influence clothing. The civilian clothes used to look like religious dressings.*

**5ª ALA: IDADE MÉDIA | 5th WING: MIDDLE AGES**

Trajes mais curtos, com mangas largas, deixando aparecer o forro, cores bipartidas e com acabamentos em desenhos que lembram folhas.

*Shoreter outfits, with wider sleeves, letting the inner part appear, biparted colors and hilts with leaf-like designs.*

**6ª ALA: GÓTICO | 6th WING: GOTHIC**

Início do conceito de moda. A burguesia começa a se vestir como os nobres. A fantasia tem referência aos vitrais góticos das grandes catedrais.

*The beginning of the fashion concept. The bourgeoisie starts to dress up like the noble. The costume is a reference to the gothic glass paintings of the cathedrals.*

**DESTAQUE CHÃO | GROUND SPOTLIGHT COSTUME:**

*É O QUERER DE ALCANÇAR DEUS*

*WANTING TO REACH GOD*

O destaque representa o desejo do homem no período gótico: alcançar o céu.

*This costume represents the gothic man's desire: to reach the skies.*

**2º CARRO: GÓTICO | 2nd FLOAT: GOTHIC**

A fé inspira a Arte. A alegoria passou por processo de pintura e envelhecimento, para parecer com as catedrais originais. Contraste com os vitrais iluminados.

*Faith inspires art. The allegory had a painting and aging process to make it look like the original cathedrals. It contrasts with the illuminated stained glass windows.*

**3º SETOR: O RENASCIMENTO | 3RD SECTOR: REBIRTH**

**7ª ALA: RENASCER PARA UM NOVO MUNDO**

*7th WING: TO BE REBORN TO A NEW WORLD*

Brocados, veludos e sedas aumentam o requinte das roupas. O tecido é alusivo às navegações entre continentes.

*Brocades, velvet and silk make the clothing more sophisticated. The fabric is allusive to intercontinental navigation.*

**8ª ALA: LANDSKNECHT | 8th WING: LANDSKNECHT**

Landsknecht é um termo que representa os cortes usados pelos mercenários alemães nas roupas, feitos com ferro em brasa, comuns em toda a Europa Renascentista.

*Landsknecht is an expression that represents the cuts that the German mercenaries made on the clothes, with iron, common all over renaissance Europe.*

**9ª ALA: ALFAIATE | 9th WING: TAILOR**

Com o salto na produção têxtil, a figura do alfaiate se torna importante neste período.

*With a huge leap in textile production, the tailor is an important figure of this period.*

**10ª ALA: RUFOS | 10th WING: RUFFS**

As medidas da gola arredondada e engomada demonstravam poder.

*The round collars measurements denoted Power.*

**11ª ALA: RAINHA ELIZABETH (BAIANAS)**

**11th WING: QUEEN ELIZABETH (WHIRLING LADIES)**

Chamada de Rainha Virgem, seu reinado influenciou a maneira da corte se vestir.

*Known as the Virgin Queen, her reign influenced the way that the court dressed up.*

**DESTAQUE DE CHÃO | GROUND SPOTLIGHT COSTUME:**

**UM RENASCER HUMANISTA PARA A MODA**

**AN HUMANIST REBIRTH IN FASHION**

O destaque representa a revolução que o período renascentista causou na moda em toda a Europa.

*The spotlight costume represents the revolution that the renaissance period caused to European fashion.*

**3º CARRO: RENASCIMENTO | 3rd FLOAT: REBIRTH**

A alegoria é baseada na figura da Rainha Virgem que influenciava várias gerações. O globo terrestre refere-se às navegações e ao período dos descobrimentos.

*The allegory is based on the virgin Queen figure influencing many generations. The globe refers to navigation and the discoveries period.*

**4º SETOR: O BARROCO E A VAIDADE**

**4TH SECTOR: BAROQUE AND VANITY**

**12ª ALA: PANDORAS | 12th WING: PANDORAS**

Luiz XIV enviou bonecas - as Pandoras - pelas cortes européias, vestidas com a "última moda" francesa. Aqui, as bonecas são manipuladas pelo desfilante como marionetes.

*Louis XIV sent dolls, the Pandoras, throughout the European kingdoms dressed in the most modern French fashion.*

**13ª ALA: FITAS | 13th WING: RIBBONS**

As fitas eram uma das grandes paixões de Luiz XIV, abundante nas vestimentas.

*Ribbons were one of Louis's XIV, greatest passions.*

**14ª ALA: LUIZ XIV – O REI SOL (BATERIA)**

**14th WING: LOUIS XIV - THE SUN KING  
(PERCUSSION BAND)**

**RAINHA DE BATERIA | PERCUSSIONIST'S QUEEN:**

**VALESKA POPOZUDA**

Valesca Santos, conhecida como "Valesca Popozuda", entre as Rainhas de Bateria, é a mais popular. A vocalista do Grupo de Funk Gaiola das Popozudas reuniu mais de cinco mil fãs nas arquibancadas, com direito a faixas e a camisetas, durante os ensaios técnicos da Escola do Tigre de São Gonçalo. | *Valesca Santos, known as "Valesca Popozuda" is one of the most popular*

*queens of the battery. As lead singer of Funk Gaiola das Popozudas (means big bump) band, she made more than five thousand fans in the stands scream her name out loud, during the technical tests, 3 weeks ago. Because of her funk band, Valeska brought to the samba school thousands of fans that follow her wherever she goes.*

**MESTRE DE BATERIA | PERCUSSION BAND HEAD:**

**THIAGO DIOGO**

Luiz XIV ditou a moda do excesso. Ele dizia que para ser elegante precisava ter mais de cem metros de fitas em sua roupa e isso foi feito na roupa da bateria.

*LOUIS XIV expressed the excess fashion. He said that to be elegant one had to have more than one hundred meters of ribbons in their clothes, and that was made in the drum section clothes.*

**15ª ALA: CORTE DO REI SOL (PASSISTAS)**

**15th WING: THE SUN KING COURT (SAMBA DANCERS)**

A corte era acostumada a copiar a maneira de seu rei se vestir. Era uma maneira de se sentir próximo daquele que se considerava o descendente direto de Deus. O absoluto.

*The court used to copy the way its king dressed like. It was a way to feel closer to the king, the direct descendant from God. The absolute.*

**16ª ALA: LAÇOS | 16th WING: LACES**

Laços, fivelas, babados, pedras preciosas e golas baixas substituem os rufos, mangas longas e largas. Os laços permanecem presentes nas perucas, saias, calças e sapatos.

*Laces, bows, knots, buckles, precious Stones and low collars substitute the ruffs, but ribbons are still present in wigs, skirts, pants and shoes.*

**17ª ALA: ARABESCOS | 17th WING: ARABESQUE**

A arte barroca é marcada pelos arabescos, que dão uma sensação de riqueza e rebuscamento. O homem barroco é um ser dividido, em conflito, místico.

*Arabesques are a highlight in baroque art. The baroque man is confused, divided, in conflict and mystical.*

**DESTAQUE CHÃO | GROUND SPOTLIGHT COSTUME:**

**OS LUSTRES DE VERSAILLES**

**THE VERSAILLES CHANDELIER**

**4º CARRO: BARROCO | 4th FLOAT: BAROQUE**

A alegoria é uma inspiração livre sobre o Palácio de Versailles. O carro é revestido de folhas de revistas com editoriais de moda, formando um grande patchwork dourado.

*The allegory is freely inspired by the Palace of Versailles. The float is covered with fashion magazine pages, making a great big golden patchwork.*

**5º SETOR: ROCOCÓ O EXAGERO DO EXAGERO**

**5TH SECTOR: ROCOCO, THE EXAGGERATION OF EXAGGERATION**

**18ª ALA: FLORES | 18th WING: FLOWERS**

Rose Bertin, costureira de Maria Antonieta foi a primeira a usar flores - usadas na decoração rococó - na estampa das roupas, sendo copiada por todas as cortes.

*Rose Bertin, Marie-Antoinette's tailor was the first to use flowers, used in the rococo style, to design and style clothing. She was copied worldwide.*

**19ª ALA: TOUCADOR | 19th WING: DRESSING TABLE**

A mulher e o homem são mais sedutores, usam o artifício da roupa e da maquiagem para seduzir. Inspiração no filme "Ligações Perigosas".

*Men and women are more seductive now, they use their clothes and make-up to seduce. Inspired by the movie Dangerous Liaisons.*

**20ª ALA: PERUCA EMPOADADA | 20th WING: WIGS WITH PLAIN FLOUR**

As perucas e os cabelos de homens e mulheres eram empoados com farinha de trigo.

*Male and female Wigs were dusted with plain flour.*

**21ª ALA: ROUPA ÍNTIMA | 21th WING: UNDERWEAR**

Por baixo de toda aquela roupa tinha... muito mais roupa! Calções, meias, corselets, que também eram utilizados para dormir.

*Under all those clothes there were ...even more clothes!! Shorts, socks, corselets that were also used for bedtime.*

**22ª ALA: SEDUÇÃO | 22th WING: SEDUCTION**

A roupa de homens ganha botões, broches, jabots, perucas com laços de fitas; as das mulheres, mangas estreitas e decotes fartos. Pura sedução!

*Men's clothes gain buttons, pins, and wigs with ribbons, women's clothes gain straight sleeves and necklines. Pure seduction!*

**5ª CARRO: ROCOCÓ | 5th FLOAT: ROCOCO**

Estilo nascido na França, alia cores claras ao dourado. A alegoria é uma escultura da Maria Antonieta, onde sua saia se transforma num salão de bailes.

*The style arose in France and bonds bright colors to golden colors. The float is a sculpture of Marie Antoinette. Her skirt transforms itself into a ballroom.*

**6ª SETOR: O NEOCLÁSSICO | 6TH SECTOR: NEOCLASSIC**

**23ª ALA: MULHER COLUNA | 23th WING: SPINE WOMAN**

O Império Napoleônico traz a inspiração grega à tona: a cintura sobe para baixo dos seios, dando figura longilínea, como a de uma coluna. O branco é a cor da moda.

*The Napoleon empire is inspired by the Greek: the waistline is right below the breasts, making a curve-like figure, just like our spine. White is the color of fashion.*

**24ª ALA: NAPOLEÃO | 24th WING: NAPOLEON**

O homem passa a se vestir de forma parecida com a do Imperador. Influência no estilo militar e nas cores da França.

*Men start to dress like the emperor and is influenced by military themes and the colors of France.*

**DESTAQUE CHÃO | GROUND SPOTLIGHT COSTUME:**

**JOSEPHINE DE BEAUHARNAIS**

**JOSEPHINE DE BEAUHARNAIS**

O destaque representa Josephine de Beauharnais, o grande amor de Napoleão Bonaparte.

*The spotlight costume represents Josephine de Beauharnais, Napoleon's greatest love.*

**TRIPÉ NEOCLÁSSICO | NEOCLASSIC TRIPOD:**

**JOSEPHINE DE BEAUHARNAIS**

**JOSEPHINE DE BEAUHARNAIS**

Exibe criações de Victor Dzenk, estilista brasileiro, apresentadas recentemente no Fashion Rio e que seguem o conceito neoclássico, tão presente no período napoleônico.

*Exhibits creations by Victor Dzenk, a Brazilian stylist, recently presented at the Fashion Rio event. It follows the neoclassical style.*

**7ª SETOR: UM NOVO TEMPO | 7TH SECTOR: NEW TIMES**

**25ª ALA: ROMANTISMO | 25th WING: ROMANTISM**

Começa o "Império das Anquinhas": anáguas, babados e a crinolina, ajudam a armar enormes saias como as que Vivien Leigh usava em "E o Vento Levou..."

*The "hips empire" begins: underskirts, ruffles and wires help arm enormous skirts like the ones Vivien Leigh used in "Gone with the Wind".*

**26ª ALA: ART NOUVEAU | 26th WING: ART NOUVEAU**

A fantasia utiliza a forma e a estampa dos abajouros inspirados na Art Nouveau, no período da Belle Époque.

*The costume uses the forms and designs of the Art Nouveau lamps, in the Belle Époque period.*

**27ª ALA: ART DECÓ (VELHA GUARDA)**

**27th WING: ART DECÓ (OLD GUARD)**

Com os anos 20, as curvas femininas ficam reprimidas, a cintura baixa - até os quadris, e as roupas do homem são simplificadas.

*Within the 1920's female curves were repressed and the waistline fell to the lower hips. Men's clothes were plain simple.*

**28ª ALA: POP ART | 28th WING: POP ART**

Na década de 1960, surge o movimento hippie, e, com ele, a roupa unissex, quase andrógina, e cheia de referências da cultura de massa.

*The 1960's emerges along with the Hippie movement and the unisex clothes full of mass culture.*

**29ª ALA: QUERO SER NAOMI**

**29th WING: I WANT TO BE NAOMI**

O casaco da fantasia é como o usado pela modelo Naomi Campbell no desfile de Yves Saint Laurent, estilista famoso por inovar, como no vestido inspirado em Mondrian.

*The costume's coat is like the one used by Naomi Campbell at the Yves Saint Laurent fashion show.*

**DESTAQUE CHÃO | GROUND SPOTLIGHT COSTUME:**

**A ARTE DE RENÉ LALIQUE | RENÉ LALIQUE'S ART**

Representa o joalheiro francês René Lalique, que viveu entre 1860 e 1945. Famoso por suas originais criações de jóias, vidros de perfume, copos, taças e outros objetos dentro do estilo art nouveau e art déco.

*This spotlight costume represents the French Jeweler René Lalique who lived between 1860 and 1945. Famous for his original jewelry creations, perfume glasses, cups and other art nouveau and art deco style objects.*

**6ª CARRO: ART NOUVEAU | 6th FLOAT: ART NOUVEAU**

Alegoria grandes estilistas e suas criações, como Coco Chanel, a estilista italiana Elsa Schiaparelli, Jean Paul Gaultier, além de soutiens estilizados com características de grandes estilistas como Valentino, Lacroix, Dior, Mary Quant, Armani, Versace, Schiaparelli, Vionnet, Lanvin, Cardin, Thierry Mugler, Galliano e outros.

*In fashion, the stylists are realm. The allegory brings Chanel, perfumes and Schiaparelli's work, by Jean Paul Gaultier:*

*stylish bras with Valentino, Lacroix, Dior, Mary Quant, Armani, Versace, Schiaparelli, Vionnet, Lanvin, Cardin, Thierry Mugler, Galliano and other obvious characteristics.*

**8ª SETOR: BRASIL FASHION WEEK**

**8TH SECTOR: BRAZIL FASHION WEEK**

**30ª ALA: ZUZU ANGEL | 30th WING: ZUZU ANGEL**  
Homenagem à primeira estilista brasileira a se preocupar com uma moda brasileira, conceitual.  
*The first Brazilian stylist to worry about Brazilian conceptual fashion.*

**31ª ALA: ALEXANDRE HERCHCOVITCH**  
**31th WING: ALEXANDRE HERCHCOVITCH**  
Seus integrantes representam as criações de Alexandre Herchcovitch, um dos grandes nomes da moda brasileira. A caveira, sua marca registrada, é o foco da fantasia; a cabeça é inspirada em uma de suas primeiras coleções.  
*Herchcovitch is one of Brazilian fashion great names. The skull, his trademark, is the focus of this costume: the head is inspired on one of his first collections.*

**32ª ALA: JUM NAKAO | 32th WING: JUM NAKAO**  
Esta ala representa o estilista Jum Nakao, influenciado pela tecnologia, pela estética japonesa e pelos filmes de animação. Seu desfile de 2004, feito com roupas de papel, consagrou definitivamente sua carreira.  
*A stylist influenced by technology, by Japanese aesthetics and by animation movies. His fashion show, in 2004, with clothes made of paper, marked his career.*

**33ª ALA: LINO VILLAVENTURA**  
**33th WING: LINO VILLAVENTURA**  
Os representantes desta ala homenageiam as criações de Lino Villaventura. Suas roupas primam pela mistura de materiais diversos, de escamas de peixe desidratadas a musselines.  
*His work shows a mixture of many fish skin and musselins. It was inspired by his 2006 summer collection.*

**2º CASAL DE MESTRE SALA E PORTA BANDEIRA:**  
**2nd MASTER OF CERIMONIES AND FLAG BEARER**  
**COUPLE: FASHION RIO | FASHION RIO**  
O casal faz referência ao maior evento de moda no Rio de Janeiro. Sob o comando de Paulo Borges, atrai os olhares do mundo inteiro para o que os artistas cariocas criam e pensam.  
*They represent the greatest event on fashion in Rio de Janeiro. Under Paulo Borges regency, it attracts people from all over the world regarding what carioca stylists create and how they think.*



**34ª ALA: RONALDO FRAGA | 34th WING: RONALDO FRAGA**  
Humor, ousadia e crítica social. A caricatura em 3D reforça traços marcantes de sua imagem: os óculos e o topete.  
*Humor, boldness and social criticism. The 3D Picture shows his personal image: glasses and hairstyle.*

**35ª ALA: OSKAR METSAVAHT | 35th WING: OSKAR METSAVAHT**  
A fantasia tem inspiração nas coleções United Kingdom Of Ipanema, de 2008 e Samba de 2009, aliado à clássica calça saruel, um marco em sua criação.  
*The costume is inspired by the United Kingdom of Ipanema 2008 collection and the 2009 Samba collection together with his trademark saruel pants.*

**DESTAQUE CHÃO | GROUND SPOTLIGHT COSTUME:**  
**HOMENAGEM A SIMON AZULAY**  
**HOMAGE TO SIMON AZULAY**  
Homenagem ao estilista brasileiro Simon Azulay, que revolucionou a moda nos anos 70 e 80.  
*Homage to Brazilian artist Simon azulay, that revolutionized fashion in the 70's and 80's.*

**7º CARRO: SAPUCAÍ FASHION DAY**  
**7th FLOAT: SAPUCAÍ FASHION DAY**  
A alegoria mostra um desfile de moda, com passarelas, backstage, a disputada "fila A" e homenageia estilistas presentes na memória e as badaladas festas de Lenny Niemeyer.  
*The float displays a fashion show, with runways, backstage, the famous "A" row, and pays a tribute to stylists present in our memory and in Lenny Niemeyer's parties.*

**36ª ALA: COM QUE ROUPA EU VOU?**  
**36th WING: WHICH CLOTHES WOULD I PUT ON?**  
Representa os amantes da moda, com fantasias criadas pelos próprios integrantes da escola. Traz implícita a pergunta: se você fosse ao samba, com que roupa iria?  
*Represents the "fashionists", created by the people on the catwalk. If you were going to the samba, which clothes would you put on?*

**37ª ALA: NOIVAS**  
**37th WING: BRIDES**  
Como todo grande desfile de alta costura, esse grande desfile da Porto da Pedra termina com uma noiva e homenageia Simon Azulay, estilista brasileiro das décadas de 70 e 80.  
*Like any Haut Couture show, this great Porto da Pedra parade ends with a tribute to Simon Azulay, an 70's and 80's stylist.*

**38ª ALA: VESTIR SÃO JORGE (COMPOSITORES)**  
**38th WING: DRESSING UP SÃO JORGE (COMPOSERS)**  
Parceria do carnavalesco Paulo Menezes com o estilista Beto Neves. São Jorge é a marca registrada do trabalho do estilista, padroeiro da Escola e protetor do carnavalesco.  
*Partnership between Paulo Menezes and Beto Neves. Saint George is Paulo's trademark, patron saint and protector.*



# Portela

## Ficha Técnica | *Technical Summary*

Fundação - 11 de abril de 1923 | *Established in April 11th, 1923*

Presidente | *President* - Nilo Figueiredo

Cores - Azul e Branco | *Colours - Blue and White*

Carnavalescos | *Carnival Designers* - Alex de Oliveira e Amauri Santos

Diretor de Carnaval | *Carnival Director* - Comissão de Carnaval

## GRES Portela

3ª Escola - 23:10h | 3rd Parade - 23:10 pm

### Sinopse do Enredo | Samba Theme Synopsis

Falar dos avanços tecnológicos e da inclusão social são a proposta da Portela para o carnaval 2010. O enredo relata o atual desafio, imposto pelas tendências tecnológicas globais, de tentar incluir as pessoas e organizações em redes sociais. É o que chamam de “info-inclusão”, o uso da tecnologia em prol da inclusão social, disponibilizando equipamentos e aplicando seus serviços como instrumentos de educação e de mobilização da população, viabilizando políticas de inclusão digital por meio do acesso às tecnologias da comunicação e de informação.

*Technological progress and social inclusion are the subjects that Portela will be talking about in this Carnival. Portela's samba refers to the current challenge imposed by the global technological tendencies, which are trying to include people and organizations in social networks. This is called "e-Inclusion": the use of technology for social inclusion providing equipment and applying its services as education and mobilization tools, enabling digital inclusion policies with access to information and communication technologies.*

### Curiosidade | Curious Facts

Bluetooth é o nome da fantasia da 18ª ala da Portela. Curiosamente, essa especificação industrial para redes pessoais sem fio tem esse nome em homenagem ao rei da Dinamarca Harald Blatand, que era conhecido como Harald Bluetooth, por exibir uma coloração azulada em seus dentes e ser reconhecido como o rei unificador da Dinamarca. Logo, o significado de Bluetooth é de unificação.



*The costume presented in the 18th wing is called Bluetooth. This industrial specification for wireless personal networks is named in honor of the King of Denmark, Harald Blatand, who was known as Harald Bluetooth, because of the bluish color of his teeth and also for being seen as the unifying king of Denmark. Bluetooth means unification.*

### Cante com a Portela

*Sing along Portela*

**ENREDO: DERRUBANDO FRONTEIRAS, CONQUISTANDO LIBERDADE... RIO DE PAZ EM ESTADO DE GRAÇA!**

**THEME: BREAKING BARRIERS, EARNING FREEDOM... RIVER OF PEACE IN STATE OF GRACE!**

**Autores | Authors:** Ciraninho, Rafael dos Santos, Diogo Nogueira, Naldo e Júnior Escafura

**Intérprete | Singer:** Gilsinho

Portela segue os passos da evolução... Liberdade!

Num clique derruba barreiras

Deleta fronteiras da realidade

Desperta o bem social

Acessa o amor digital

Faz da criança inspiração

Pro futuro da nação

Na rede nossas vidas vão se transformar

Do ventre mais um ser nascerá

O Dia de Graça que o mestre cantou

Já raiou!

**O meu pavilhão é minha paixão!**

**A luz da ciência é ela...**

**É samba, é jaqueira que não vai tombar  
Sou Portela!**

Mãos unidas pela inclusão

Povos, raças, em comunhão

Vai meu verso ao mundo ensinar

É preciso navegar!

Brilhou no céu mais um sinal

Cruzando o espaço sideral

Portela... Portal cultural de um país

Um link com a nossa raiz

Rainha da Passarela

Revela um Rio de paz pra viver

A senha de um amanhecer

Mais feliz

**Minha águia guerreira**

**Vai voar... Viajar!**

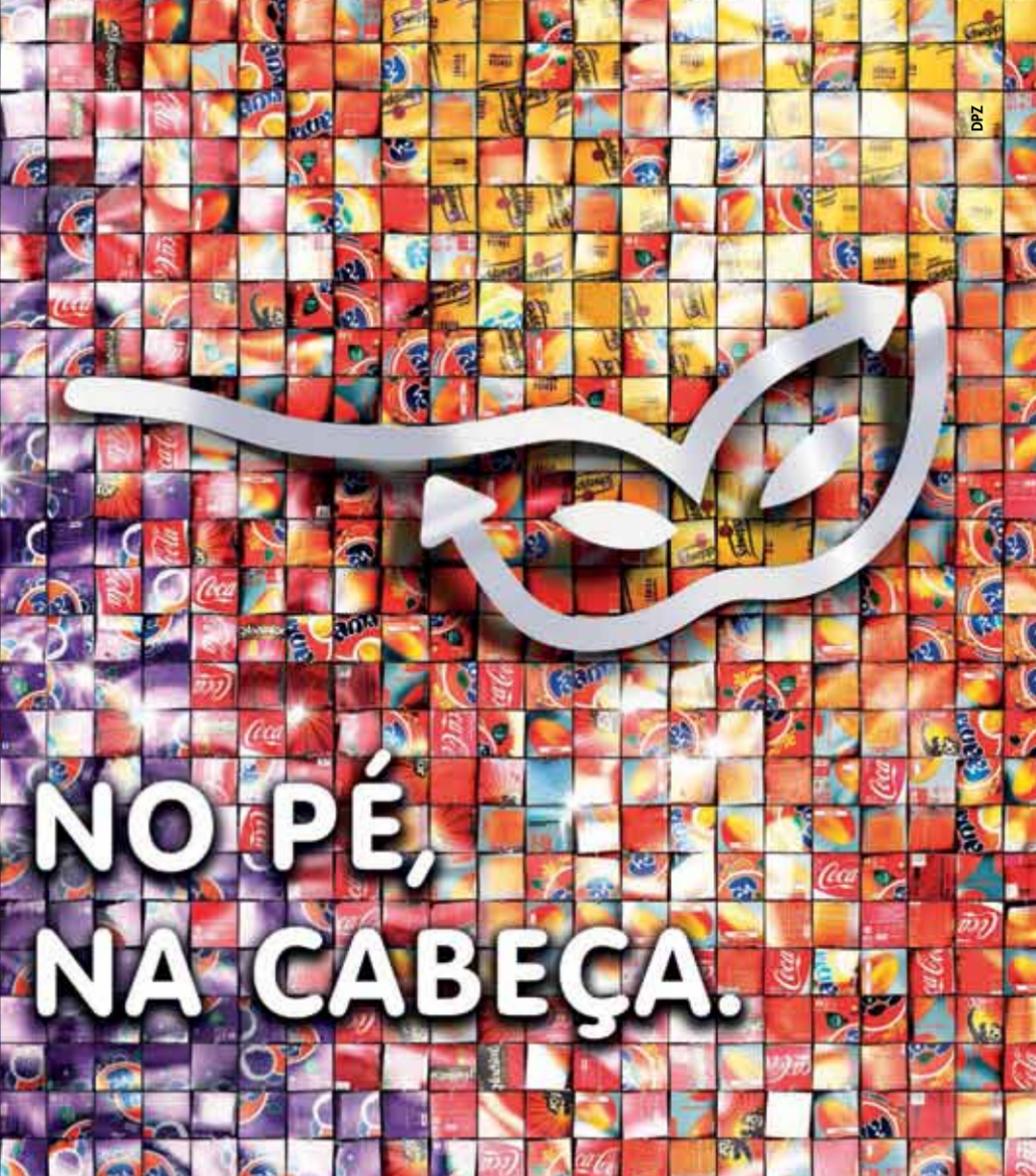
**Pousar no sonho e ganhar o carnaval**

**E conquistar o mundo virtual!**



# SAMBA RECICLAGEM

A hora é essa, minha gente. Vamos mostrar para o mundo que o maior dos espetáculos é também uma aula de educação ambiental. Só no ano passado, em parceria com Comlurb, Liesa e Riotur, recolhemos mais de 7,5 toneladas de materiais recicláveis, gerando renda aos catadores dessas embalagens. Faça a sua parte também este ano, recicle e festeje um carnaval ainda mais otimista.



**NO PÉ,  
NA CABEÇA.**

BRASIL  
**Coca-Cola**  
VIVA  POSITIVAMENTE

Patrocinadora oficial  
do carnaval no Rio de Janeiro  
por mais de 20 anos.

## Acompanhe o Desfile | Follow the Parade

**1º SETOR: MUNDO VIRTUAL***1st SECTOR: VIRTUAL WORLD***TRIPÉ DE APOIO À COMISSÃO DE FRENTE  
SUPPORT TRIPOD TO THE FRONT COMMISSION:  
BROWSER**

Representa um programa de computador que habilita seus usuários a interagirem com documentos virtuais da Internet. *It represents a computer program that enables its users to have access to virtual documents on the Internet.*

**COMISSÃO DE FRENTE | FRONT COMMISSION  
SEGUE OS PASSOS DA EVOLUÇÃO***FOLLOWING THE STEPS OF EVOLUTION***COREÓGRAFO | CHOREOGRAPHER: Henrique Talmah**

Representa a conexão, a internet e o mundo virtual...

*Represents the connection to the Internet and to the virtual world...*

**1º CASAL DE MESTRE SALA E PORTA BANDEIRA***1ST MASTER OF CERIMONIES AND FLAG BEARER***COUPLE: ROGÉRIO DORNELLES E LUCINHA NOBRE***LUZ DA CIÊNCIA | THE SCIENCE LIGHT*

O primeiro casal da Portela conduz o pavilhão da agremiação com a fantasia, Luz da Ciência, representando um pilar de luz, entrelaçando dimensões. *| Portela's first flag bearer couple guides the samba-school with this costume, called The Enlightenment of Science represented by a light pillar twisted together.*

**GUARDIÕES: DOWNLOAD | GUARDIANS: DOWNLOAD**

Download, que significa sacar ou baixar em português, é a transferência de dados de um computador remoto para um computador local. *| The download is the transfer of data from a remote computer to a local computer.*

**ROBÔS CENOGRÁFICOS | STAGE ROBOTS:***SENHA DE ACESSO | PASSWORD ACCESS*

Digite ou crie a sua senha e tenha acesso ao carnaval da Portela. *| Enter or create your password and have access to the carnival of Portela.*

**ELEMENTO CENOGRÁFICO 1º TRIPÉ***STAGE ELEMENT 1ST TRIPOD***A PLACA DE SINAL DIGITAL VIA SATÉLITE***THE DIGITAL SATELITE SIGNAL BOARD.***1º ALA: BRILHOU NO CÉU MAIS UM SINAL***1st WING: ONE MORE SIGNAL IN THE SKY*

A tecnologia de satélites, que possibilita o acesso à internet em alta velocidade e com alta qualidade. Portanto, a fantasia de abertura da escola representa a conexão da Internet, através do sinal digital vindo do espaço sideral. *| This first wing represents the satellite technology which permits high quality broadband Internet access. The costumes of this opening wing represent the Internet connection, via digital signal from the outerspace...*

**CARRO ABRE-ALAS (PARTE 1): ÁGUIA, BACKBONE DO***ESPAÇO SIDERAL | OPENING FLOAT (1ST PART): THE EAGLE, THE BACKBONE OF THE SIDEREAL SPACE***CARRO ABRE-ALAS (PARTE 2): RIO DE JANEIRO, PORTAL DIGITAL. É SAMBA, É JAQUEIRA... SOU PORTELA!***OPENING FLOAT (2ND PART): RIO DE JANEIRO, DIGITAL PORTAL IT IS SAMBA, IT IS JACA TREE... I AM PORTELA!*

A primeira parte do primeiro carro da escola representa a rede principal de dados conectada ao mundo através da águia da Portela. A segunda é o "espaço sideral do Rio de Janeiro", o portal digital, que recebe e repassa dados, fazendo links ao longo do desfile. *| The first part of the first float represents the main data network connected to the world through the Eagle, the symbol of Portela. The second part symbolizes the "sidereal space of Rio de Janeiro", the digital portal, which receives and transfers data creating links throughout the Portela's parade.*

**2º ALA: ORLA DIGITAL: INTERNET LIVRE (BAIANAS)***2nd WING: DIGITAL SEAFRONT WITH FREE INTERNET ACCESS (WHIRLING LADIES)*

O Rio de Janeiro digital e futurista: oferece cobertura de sinal "Wi-Fi" de acesso à internet nas orlas das praias cariocas, de forma livre e gratuita. *| In the futuristic and digital Rio de Janeiro, its beaches will have signal coverage with free Internet access.*

**DESTAQUE DE CHÃO 1 | GROUND SPOTLIGHT COSTUME 1: DODÔ***MEU PAVILHAO É MINHA PAIXÃO | MY PAVILION, MY LOVE*

Como destaque, Maria das Dores Rodrigues, a Dodô, porta bandeira do primeiro campeão conquistado pela Portela, em 1935, representa a própria Portela - o portal cultural do país. *| Maria das Dores Robinson, Dodô, the flag bearer of the first championship won by Portela in 1935, represents the Portela in itself - the cultural "portal" of the country...*

**3º ALA: RAINHA DA PASSARELA***3rd WING: THE PARADE QUEEN*

E a Portela se renova a cada década... Essas três fantasias simbolizam a raiz da escola e suas fundadoras: a Soberana de uma nação; a esposa do rei; a primeira entre outras. Portela a majestade do samba! É o resgate da valorização dos segmentos da escola... Portela, portal cultura do samba! *At every decade, Portela is modified ... These three costumes symbolize the root of the samba-school and its founders: the Sovereign of a nation, the wife of a king the first of many others amongst others. Portela, The majesty of the samba! It is the redemption value of the segments of the school ... Portela, the cultural portal of samba!*

**GRUPO | GROUP:***DEPARTAMENTO FEMININO | WOMEN DEPARTMENT***LINK COM A NOSSA RAIZ | LINKING OUR ROOTS***Conexão que traduz a correlação Modernidade X Tradição.**Link reflecting a correlation between Modernity and Tradition.***2º SETOR: DERRUBANDO FRONTEIRAS DA REALIDADE***2ND SECTOR: BREAKING THE BARRERS OF REALITY***ELEMENTO CENOGRÁFICO 2º TRIPÉ | STAGE ELEMENT 2ND***TRIPOD: DESTROYER | THE DESTROYER*

Representa a escuridão e a destruição. *| It represents darkness and destruction.*

**DESTAQUE DE CHÃO 2 | GROUND SPOTLIGHT COSTUME 2: JERÔNIMO DA PORTELA***LIDER DA "APARTHEID" | THE LEADER OF THE "APARTHEID"*

Representa a exclusão social, o "apartheid digital" - um gigantesco e dramático fosso entre uma minoria "plugada" no mundo moderno e uma grande massa de "sem-Internet".

*This performance represents the social exclusion, the "digital apartheid" - a huge and dramatic gap between the minorities that are "plugged" into the modern world and a large mass of people that do not have Internet access ("internetless people").*

**DESTAQUE DE CHÃO 3 | GROUND SPOTLIGHT COSTUME 3: VÂNIA LOVE**

**CYBER DESTROYER | CYBER DESTROYER**

Ser oriundo das trevas que luta pela manutenção da escuridão e aterroriza os demais excluídos... | *A creature from the pits, that struggles for darkness and terrifies the internetless people.*

**COMPOSIÇÃO TEATRAL – DESTAQUES DE CHÃO:**

**THEATRICAL COMPOSITION – INDIVIDUAL PERFORMANCE**  
**GUERREIROS DA EXCLUSÃO | WARRIORS OF EXCLUSION**  
Soldados da Exclusão, guerreiros do “apartheid digital”.  
*Warriors of the “digital apartheid”*

**4ª ALA: APARTHEID DIGITAL | 4th WING: DIGITAL APARTHEID**

Os Info-excluídos são os mais pobres e de posição econômica desprivilegiada. | *People with no access to information, those in a poor and underprivileged economic condition.*

**5ª ALA: EXCLUÍDO 1: ÍNDIO (NÃO FALO)**

**5th WING: INDIANS (I SPEAK NO EVIL)**

Excluído nº 01: o Índio. Ser “isolado tecnológico”. Temos a representação daquele excluído que, não “percebe” a possibilidade de transformação pelo acesso a Internet. | *The Indians, the first ones to be excluded: people who are “technologically isolated”. Here we represent the excluded, those who do not realize the transformation that internet can cause.*

**6ª ALA: EXCLUÍDO 2: MENDIGO (NÃO VEJO)**

**6th WING: HOMELESS (I SEE NO EVIL)**

Excluído nº 02: o Mendigo. Ser “isolado tecnológico”. Temos a representação daquele excluído que, não “percebe” a possibilidade de transformação pelo acesso a Internet. | *The homeless, the excluded: people who are “technologically isolated”. Here we show the excluded, those who do not realize the transformation caused by the Internet.*

**7ª ALA: EXCLUÍDOS 3: PRESIDÁRIOS (NÃO OUÇO)**

**7th WING: PRISONERS (I HEAR NO EVIL)**

Excluído nº 03: os Presidiários. Ser “isolado tecnológico”. Temos a representação daquele excluído, que não “percebe” a possibilidade de transformação pelo acesso a Internet. | *The prisoners, the excluded: people who are “technologically isolated”. Here we symbolizes the excluded, those who do not “pay attention” to the revolution caused by the Internet.*

**2º CARRO: CONQUISTANDO LIBERDADE!**

**FLOAT 2: CONQUERING THE FREEDOM**

Mostra uma comunidade carente, excluída digital e socialmente e que através da visão de uma criança que descobre a “luz” da transformação, sai das trevas e vislumbra novas perspectivas com o sinal gratuito de acesso à Internet, de acesso à Liberdade! | *This float represents a socially and digitally excluded community, which through a child’s point of view discovers the “light” of transformation. This community comes out of darkness and sees new opportunities with the free Internet access, which means for them access to freedom!*

**3º SETOR: e-LEARNING | 3rd SECTOR: e-LEARNING**

**8ª ALA: NOSSAS VIDAS VÃO SE TRANSFORMAR**

**8th WING: OUR LIVES ARE GOING TO BE TRANSFORMED**

A descoberta da luz... O fator mais importante à inclusão digital é a educação. É “plugar-se” para transformar-se! Reciclando o novo homem. | *The discovery of light... The most important factor in digital inclusion is education. To “Plug-in” is going to be transformed. Recycling the new man.*

**9ª ALA: SENHA DE UM AMANHECER MAIS FELIZ**

**9th WING: PASSCODE FOR THE DAWNING OF HAPPINESS**

Login, Palavra-Senha ou Palavra-passe, é uma sequência de caracteres solicitados aos usuários que necessitam acessar algum sistema computacional. “A possibilidade de vislumbrar um novo amanhã”. | *Login and Password are the sequences of characters required for users who need to access any computer system... “The ability to envision a new tomorrow.”*

**2º CASAL DE MESTRE SALA E PORTA BANDEIRA**

**2nd MASTER OF CERIMONIES & FLAG BEARER COUPLE:**

JEFFERSON SOUZA E KÁTIA PAZ  
TELEDUCAÇÃO | TV EDUCATION

Método educacional (educação à distância) que se utiliza de instituições como televisão, rádio, correspondência postal etc., e que se caracteriza pela não-presença do professor.

*Distance education which makes use of communication means such as television, radio, the postal service etc., are characterized by the absence of the teacher.*

**10ª ALA: NA REDE: WWW. (BAIANINHAS)**

**10th WING: THE WORLD WIDE WEB (WHIRLING CHILDRENS)**

Representa o “World Wide Web (WWW)”, que em português significa “Rede de Alcance Mundial”, é o sistema de documentos em hipermídia que são interligados e executados na Internet. | *“World Wide Web (WWW)” - which in Portuguese means “Access to the World Network”. It’s a system of hypermedia documents, interconnected and executed across the internet.*

**11ª ALA: VAI MEU VERSO AO MUNDO ENSINAR**

**11th WING: I’M GOING TO TEACH THE WORLD MY VERSION**

A Internet acrescenta novas dimensões ao sistema de ensino-aprendizagem, são as tecnologias de transformação. | *The Internet adds new dimensions to the system of teaching and learning, they are the transformational technologies.*



**12ª ALA: É PRECISO NAVEGAR! | 12th WING: NEED TO NAVIGATE!**  
A Internet, que é um instrumento cultural de abertura para o mundo... | *The internet is an instrument to open world cultures...*

**13ª ALA: MESTRES DA SABEDORIA (VELHA GUARDA)**  
**13th WING: MASTERS OF WISDOM (OLD GUARD)**  
"Mestres da Sabedoria portelense", que transmitem conhecimento às novas gerações, conduzindo os aprendizes a uma nova realidade... | *The "Masters of Portela Wisdom" who transmit knowledge to new generations, showing learners to a new reality...*

**3º CARRO: NUM CLIQUE DELETA BARREIRAS**  
**FLOAT 3: THE DELETE BARRIERS IN A CLICK**  
O processo de ensino-aprendizagem (EAD – Educação à distância), do qual professores e alunos estão interligados por tecnologias avançadas. | *The process of teaching-learning, where teachers and students are linked by advanced technology.*

**4º SETOR: O MUNDO NA PALMA DA MÃO**  
**4th SECTOR: THE WORLD IN THE PALM OF MY HAND**

**14ª ALA: CÓDIGO BINÁRIO | 14th WING: BINARY CODE**  
A combinação dos dois símbolos distintos, o "0" e o "1", que constituem o alfabeto utilizado internamente em um computador. | *The combination of the two distinct symbols, "0" and "1" is the alphabet used internally in a computer.*

**15ª ALA: TELEFONIA | 15th WING: TELEPHONY**  
A telefonia via Internet, que é o transporte de ligações telefônicas através da rede mundial. | *Internet call system is telephone call by worldwide web means.*

**16ª ALA: ROTEADOR (PASSISTAS)**  
**16th WING: ROUTER (SAMBA DANCERS)**  
O roteador "wireless" (sem-fio), que é um dispositivo de rede, usado para criar um acesso a Internet ou para a conexão entre redes de computadores sem a necessidade de cabos. | *The "wireless" router, a network device, is used to create an Internet access or a connection between computer networks without the need of cables.*

**17ª ALA: BITS & BYTES (BATERIA)**  
**17th WING: BITS & BYTES (PERCUSSION BAND)**

**RAINHA DE BATERIA | PERCUSSIONIST'S QUEEN:**  
JULIANA PORTELA  
FIBRA ÓTICA | FIBEROPTIC  
As linhas de fibra ótica, que desempenham um papel fundamental para a consolidação da indústria da telefonia no país. | *Fiber optic lines perform a key role in the consolidation of the telecommunication sector in the country.*

**MESTRE DE BATERIA | PERCUSSION BAND HEAD:**  
NILO SÉRGIO

Os bits, impulsos elétricos, e os bytes, que significam um conjunto de 8 bits, representam a fantasia da Bateria da Portela. | *Bits, electrical impulses, and bytes, a set of 8 bits, symbolizes the costume of the Percussion members of Portela*

**18ª ALA: BLUETOOTH | 18th WING: BLUETOOTH**  
"Bluetooth" é uma especificação industrial para redes pessoais sem fio, licenciada e segura. | *"Bluetooth" is the industrial specification for licensed and secured wireless personal network.*

**DESTAQUE DE CHÃO 4 | GROUND SPOTLIGHT COSTUME 4:**  
PATRÍCIA NÉRI

**WIRELESS | WIRELESS**  
A rede sem fio (wireless), uma rede de conexão entre computadores sem uso de cabos. | *The wireless network, a connection between computers without the use of cables.*

**19ª ALA: EQUIPAMENTO ELETRÔNICO**  
**19th WING: ELECTRONIC EQUIPMENT**  
Os fabricantes de computadores, que passaram a se responsabilizar pela reciclagem do "lixo eletrônico" visando a inclusão digital. | *Computer makers, who started to take responsibility for recycling "junk mail", keep their eyes in the digital inclusion.*

**4º CARRO: UPLOAD NA TELECOMUNICAÇÃO**  
**FLOAT 4: UPLOAD IN TELECOMMUNICATION**  
Representa a ligação entre o "backbone", sistema central da rede, e as fibras ópticas, uma espécie de "encanamento de luz", meio responsável pela comunicação no mundo. | *This float represents the connection between the "backbone", the host, and the optic fibers, a type of "light pipe" responsible for the world's communication.*

**5º SETOR: MEDICINA TECNOLÓGICA, INTERNET 2**  
**5th SECTOR: MEDICAL TECHNOLOGY, INTERNET 2**

**20ª ALA: NANOTECNOLOGIA**  
**20th WING: NANOTECHNOLOGY**  
A construção de uma internet de altíssima velocidade, baseada na transmissão de luz, cem vezes mais rápida que a atual. | *The construction of a very high speed internet, based on the transmission of light and a hundred times faster than what we currently have.*

**21ª ALA: IMPLANTE DE PRÓTESES**  
**21th WING: PROSTHESIS IMPLANTATION**  
As cirurgias de implantes guiada por um computador; novidade, hoje já praticada mundialmente por vários médicos. | *The implant surgeries guided by a computer; an innovation that is currently being used by many doctors all over the world.*

**22ª ALA: TOMOGRAFIA COMPUTADORIZADA**  
**22th WING: CAT SCAN**  
A tomografia computadorizada, que utiliza um aparelho de raios X movimentando-se em torno do paciente, fazendo radiografias transversais do seu corpo. | *This wing represents a CAT scan, which uses an x-ray machine to do transversal scans across the patient's body.*

**23ª ALA: ROBÓTICA | 23th WING: ROBOTICS**  
As máquinas vivas: os robôs. | *Living machines: the robots.*

**24ª ALA: DOUTORES ON-LINE (COMPOSITORES E VICENTINA)**  
**24th WING: ONLINE DOCTORS (SONGWRITERS & VICENTINA)**  
A Internet salvando vidas. | *The Internet is saving lives.*

**DESTAQUE DE CHÃO 5 | GROUND SPOTLIGHT COSTUME 5:**  
DANNY CARNUT  
MEDICINA ROBÓTICA | ROBOTICS IN MEDICINE  
A utilização da internet, hoje como possibilidade de divulgação do resultado de exames e acompanhamento médico ao paciente. | *The current use of the Internet to enable patients to have online access to their exam results.*

**5º CARRO: DO VENTRE MAIS UM SER NASCERÁ...**  
**FLOAT 5: ONE MORE WILL BE BORN FROM THE WOMB.**  
Representa o ROBÔ (cirúrgico) e sua utilização na medicina. | *It represents the (surgical) robot and its use in medicine.*

**6º SETOR: INCLUSÃO DIGITAL PARA INCLUSÃO SOCIAL**  
*6th SECTOR: FROM DIGITAL INCLUSION TO SOCIAL INCLUSION*

**25ª ALA: e-COMMERCE | 25th WING: e-COMMERCE**  
Comércio eletrônico, um processo de negociação on-line que utiliza as facilidades e benefícios da Internet para gerar rentabilidade. | *E-commerce is an online business process that uses the facilities and benefits of the Internet to generate profit.*

**3ª CASAL DE MESTRE SALA E PORTA BANDEIRA**  
*3rd MASTER OF CERIMONIES AND FLAG BEARER COUPLE:*  
DIOGO CONCEIÇÃO E JEANE CONCEIÇÃO  
DESPERTA O BEM SOCIAL  
*THE ARISING OF THE SOCIAL WELFARE*  
Comunidades em rede é a possibilidade de multiplicar o bem social! | *A way to multiply the social welfare is through the online communities.*

**26ª ALA: e-TOPIA | 26th WING: e-TOPIA**  
O novo canal de comunicação entre a população e o governo, através do uso da internet, que surge como possibilidade de união entre os povos excluídos e as minorias da sociedade. | *A new way to communicate with the government: the Internet, which is a unification tool between the people that are offline and the society minorities.*

**27ª ALA: CIDADÃO POSITIVO PARA NAÇÃO | 27th WING: CITIZENS FOR A POSITIVE NATION**  
O indivíduo e o coletivo, o público e o privado, interagindo com as ferramentas da internet. | *Individuals and groups, public and private: all interacting online.*

**28ª ALA: e-DEMOCRACY | 28th WING: e-DEMOCRACY**  
A internet é um poderoso meio de organização e comunicação entre o povo e as entidades públicas. | *The Internet is a powerful communication tool, making possible the link between the people and the public authorities.*

**DESTAQUE DE CHÃO 6 | GROUND SPOTLIGHT COSTUME 6: ISAURA FINELON**  
POVOS, RAÇAS EM COMUNHÃO  
*PEOPLE: RACES IN COMMUNION*  
Representa a comunhão de etnias diversas. | *It represents the communion of diverse ethnicities.*

**6º CARRO: MÃOS UNIDAS PELA INCLUSÃO**  
*FLOAT 6: UNITED HANDS FOR THE SOCIAL INCLUSION*  
O combate à exclusão social, que só será possível através do computador – a “máquina que transforma”. Isto é, o sexto carro da Portela alerta: uni-vos online pela INCLUSÃO! | *The fight against social exclusion is only possible through the computer - the “machine that changes the world”. This float sends the warning: Let’s all be online, united for SOCIAL INCLUSION!*

**7º SETOR: A SENHA DE UM AMANHECER MAIS FELIZ!**  
*7th SECTOR: THE PASSWORD FOR A HAPPIER DAWN!*

**29ª ALA: TECLA DE ATALHO 1: CTRL + ESC = INICIAR**  
*29th WING: CTRL + ESC = START*  
Representação da esperança virtual, clique em iniciar e vamos à luta! | *The virtual representation of hope, click start and let’s fight!*

**30ª ALA: TECLA DE ATALHO 2: F5= ATUALIZAR**  
*30th WING: F5 = UPDATE*  
A tecla de atalho de um jogo, fazendo com que os participantes atualizem seus arquivos para continuar jogando. | *The shortcut key for a game, causing participants to update their files in order to continue playing.*

**31ª ALA: TECLA DE ATALHO 3: SHIFT + F10 = VER ARQUIVO**  
*31th WING: SHIFT + F10= SEE FILES*

A tecla de atalho de um jogo. Acessando o menu do objeto focado, os participantes confirmam o início da disputa. | *This wing represents the shortcut key for a game. When accessing the menu of the desired object, the participants confirm the start of the competition.*

**DESTAQUE DE CHÃO 7 | GROUND SPOTLIGHT COSTUME 7: ALINE BONFIM**  
CRACKER | *HACKER*  
“Cracker”, que em português significa “vândalo virtual”, é ele que usa seus conhecimentos para quebrar sistemas, descobrir senhas e roubar dados. | *“Hacker,” which in Portuguese means “virtual vandals”, is the person that uses their computer knowledge to break systems, discover passwords and steal data.*

**32ª ALA: VIRUS X ANTIVÍRUS**  
*32th WING: VIRUS X ANTIVIRUS*  
Os vírus, um dos maiores problemas para os usuários de computador. E os antivírus, “softwares” projetados para detectar e eliminar vírus de computador. | *This wing symbolizes the virus, one of the biggest problems for computer users, and the anti-virus, software programs designed to detect and eliminate computer viruses.*

**7º CARRO: RIO DE PAZ PARA VIVER!**  
*FLOAT 7: PEACEFUL RIO TO LIVE!*

O sétimo carro da Portela trata-se de um jogo de computador bastante atual. Traz uma perseguição e conflito entre o vírus (mal) e o antivírus (bem), comparando com a ação da polícia do Rio de Janeiro em confronto com bandidos. Faz jus ao pedido de Paz pela sociedade civil – Unidade de Polícia Pacificadora já! | *In this float, Portela shows a very modern computer game. In this game, there is a persecution between the evil (virus) and the good (antivirus), making reference to the confrontation between Rio de Janeiro police and bandits. This does justice for the request of Peace by the civil society, who demands: We want a Peacemaker Police!*

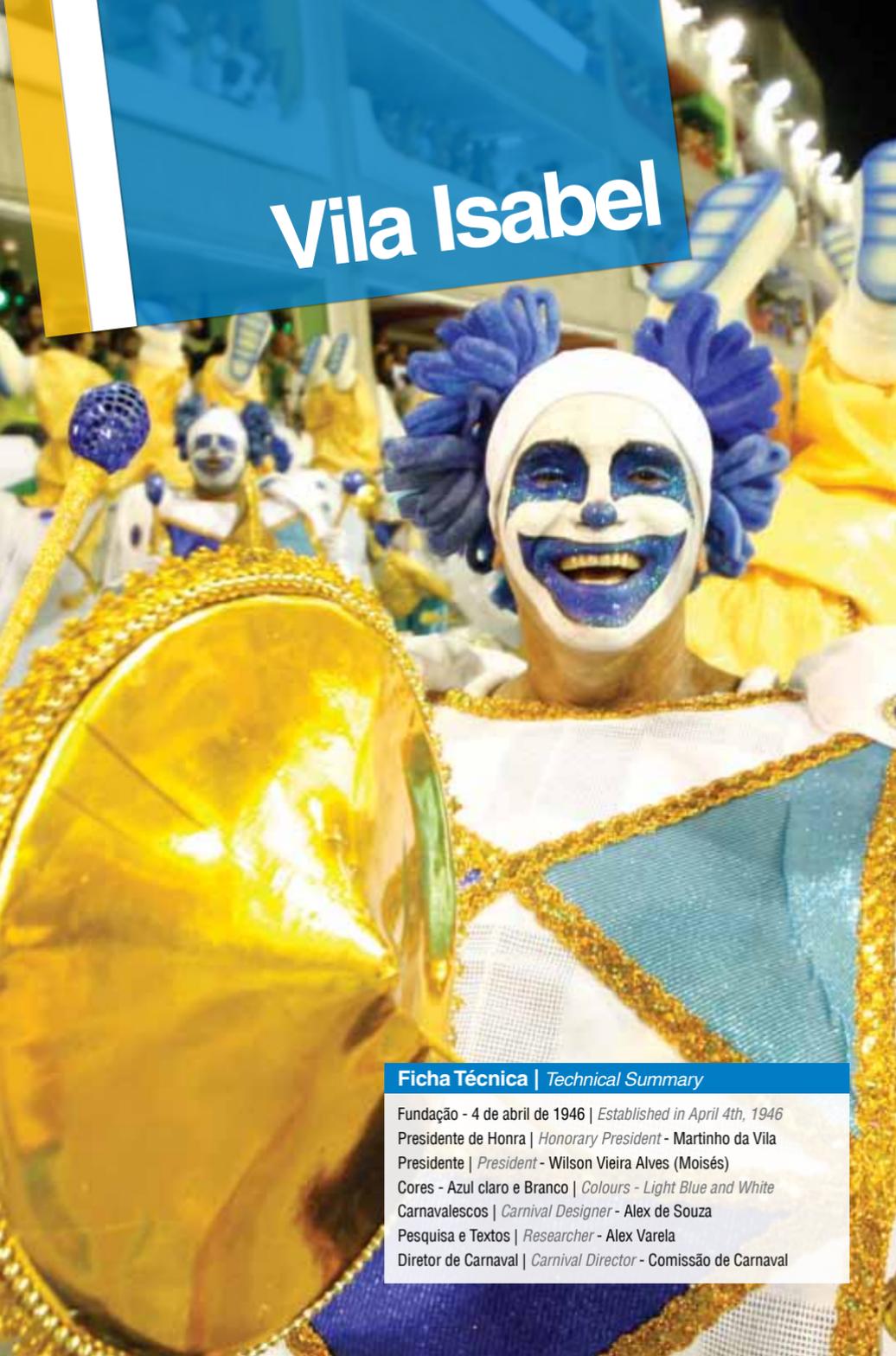
**33ª ALA: O DIA DE GRAÇA QUE O MESTRE CANTOU...**  
*33th WING: THE DAY WHEN THE MASTER SANG...*  
Homenageia Candeia, que através de seus versos, remete-nos a novos horizontes num “Rio de Janeiro utópico”, às novas perspectivas face às mudanças ocorridas com a utilização plena da Internet. | *This wing celebrates Candeia, who through his poems show us new horizons in his “Rio de Janeiro utopian”. He also presents the new perspectives caused by the changes caused by the Internet.*

**34ª ALA: AMOR DIGITAL (CRIANÇAS) | 34th WING: DIGITAL LOVE (CHILDRENS)**

A correlação do binômio: criança X internet, educação digital para as crianças, amplia os relacionamentos infantis. | *The correlation of the binomial: children X Internet. The digital education for children expands their relationships.*

**35ª ALA: TECLA DE ATALHO 4: ALT + DEL + F4 = VENCER!**  
CONQUISTAR O MUNDO VIRTUAL | *35th WING: ALT + DEL + F4 = WIN! THE CONQUEST OF THE VIRTUAL WORLD*  
A tecla de atalho para fechar o jogo... Resultado: conquistamos o mundo virtual! | *The shortcut key to close the game ... Result: we conquered the virtual world!*

# Vila Isabel



## Ficha Técnica | *Technical Summary*

Fundação - 4 de abril de 1946 | *Established in April 4th, 1946*

Presidente de Honra | *Honorary President* - Martinho da Vila

Presidente | *President* - Wilson Vieira Alves (Moisés)

Cores - Azul claro e Branco | *Colours - Light Blue and White*

Carnavalescos | *Carnival Designer* - Alex de Souza

Pesquisa e Textos | *Researcher* - Alex Varela

Diretor de Carnaval | *Carnival Director* - Comissão de Carnaval

## GRES Unidos de Vila Isabel

4ª Escola - 00:15h | 4th Parade - 00:15 am

### Sinopse do Enredo | Samba Theme Synopsis

Em 1910, nasceu Noel Rosa e a música popular brasileira nunca mais seria a mesma...uma das transformações prenunciadas pela passagem do Cometa Halley. A Vila Isabel conta a vida do poeta, sua infância, adolescência, seu primeiro sucesso - "Com que Roupa?" e suas parcerias artísticas. Noel faleceu na passagem de outro cometa, Hermes. No firmamento do samba, a estrela de Noël despontou e jamais se apagou. Foi o seu "Último Desejo". Por isso, cantamos: "Quem nasce lá na Vila, nem sequer vacila, ao abraçar o samba". Saudades de ti, Noel!!!

*From the moment Noel Rosa was born, in 1910, the Brazilian popular music has never been the same...this was one of the occurrences predicted by the passage of the Halley's Comet. Vila Isabel tells Noel's life story: his childhood, his adolescence, his first hit - "With What Clothes?" and his artistic partnerships. Noel died at the time that another comet, Hermes, passed by the Earth. In the firmament of the samba, Noel's shining star always led him into the right direction. It was his "Last Wish". For this reason, we sing: "He who is born in Vila Isabel, embraces the samba with no hesitation." We miss you, Noel!*

### Curiosidade | Curious Facts

O desfile de 1967 da Vila Isabel, cujo enredo foi "Carnaval de Ilusões", inaugurou o uso de tons de cores diferentes (às cores de uma escola de samba) no desfile das escolas de samba.

*It was in the Vila Isabel's parade in 1967, which samba theme was "When Carnival comes", that the use of different shades in the parades (the colors of a samba school) was first used.*



## Cante com a Vila Isabel

Sing along Vila Isabel

**ENREDO:** NOEL: A PRESENÇA DO POETA DA VILA  
**THEME:** NOEL, THE PRESENCE OF THE VILA POET

**Autores | Authors:** Martinho da Vila

**Intérprete | Singer:** Tinga

Se um dia na orgia me chamassem  
Com saudades perguntassem  
Por onde anda Noel  
Com toda minha fé responderia  
Vaga na noite e no dia  
Vive na terra e no céu  
Seus sambas muito curti  
Com a cabeça ao léu  
Sua presença senti  
No ar de Vila Isabel  
Com o sedutor não bebi  
Nem fui com ele a bordel  
Mas sei que está presente  
Com a gente neste laurel  
Veio ao planeta com os auspícios de um cometa  
Naquele ano da Revolta da Chibata  
A sua vida foi de notas musicais  
Seus lindos sambas animavam carnavais

**Brincava em blocos com boêmios e mulatas  
Subia morros sem preconceitos sociais**

(Foi um grande!)

Foi um grande chororô  
Quando o gênio descansou  
Todo o samba lamentou  
Ô ô ô  
Que enorme dissabor  
Foi-se o nosso professor  
A Lindaura soluçou  
E a Dama do Cabaré não dançou  
Fez a passagem pro espaço sideral  
Mas está vivo neste nosso carnaval  
Também presentes Cartola  
Araci e os Tangarás  
Lamartine, Ismael e outros mais  
E a fantasia que se usa  
Pra sambar com o menestrel

**Tem a energia da nossa Vila Isabel  
Tem a energia da nossa Vila Isabel**

## Acompanhe o Desfile | Follow the Parade

**COMISSÃO DE FRENTE | FRONT COMMISSION****O SAMBA DESCE O MORRO***THE SAMBA COMES DOWN FROM THE HILL*

**COREÓGRAFO | CHOREOGRAPHER:** Marcelo Misailidis  
Recria a atmosfera social e cotidiana na qual estava inserido o "poeta da Vila" | *Recreates the social atmosphere of which the "Poeta da Vila" was part of.*

**1º SETOR: O NASCIMENTO DE NOÉL***1st SECTOR: NOEL IS BORN***1º CASAL DE MESTRE SALA E PORTA BANDEIRA***1ST MASTER OF CERIMONIES AND FLAG BEARER***COUPLE:** RUTE ALVES E JULIÃO**A DANÇA DO COMETA | THE COMET DANCE**

Noël chegou à Terra sob os auspícios do cometa Halley e o casal faz a dança do cometa. | *Noel came to the Earth under the auspices of the Halley's Comet. The couple is representing the Comet's dance.*

**1ª ALA: "JOYEUX NOÉL" | 1st WING: "JOYEUX NOEL"**

Referências natalinas alusivas ao nome do poeta, nascido no mês de dezembro. | *This first wing represents Christmas; it makes references to the poet's name, who was born in December.*

**CARRO ABRE-ALAS: 1910 – NASCEU NOÉL!!!***OPENING FLOAT: 1910 – NOEL IS BORN!!!*

(COMETA DE HALLEY, REVOLTA DA CHIBATA E TEMPOS NATALINOS) | *(THE HALLEY COMET, THE REVOLTA DA CHIBATA AND CHRISTMAS)*

Principais acontecimentos de 1910: a Revolta da Chibata, a eleição do Marechal Hermes da Fonseca, a derrota de Rui Barbosa, a passagem do cometa e o nascimento de Noël. | *The main events occurred in 1910: the Revolta da Chibata, the election of the president Marechal Hermes da Fonseca, the defeat of Rui Barbosa, the passage of the Halley's Comet and the birth of Noel Rosa.*

**2º SETOR: UM BOM TANGARÁ: NASCE O COMPOSITOR POPULAR | 2ND SECTOR: A GOOD TANGARÁ: A POPULAR***CARNIVAL COMPOSER IS BORN***2ª ALA: AS PASTORINHAS***2nd WING: THE LITTLE SHEPHERDESS*

Representa a música "Linda Pequena" composta por Noël em parceria com Braguinha, que mudou o nome da canção para "As Pastorinhas". | *It represents the song "Linda Pequena" written by Noel and Braguinha, who changed the name of the song to "The Little Shepherdess."*

**3ª ALA: SÃO BENTO | 3rd WING: SÃO BENTO**

A infância do Poeta, que estudou no Colégio São Bento, ligado ao Mosteiro de mesmo nome. | *This wing represents Noel's childhood, who studied at the Colégio São Bento, part of the Monastery with the same name.*

**DESTAQUE DE CHÃO | GROUND SPOTLIGHT COSTUME:****EMBOLADA (INFLUÊNCIA NORDESTINA)***EMBOLADA (INFLUENCE FROM THE NORTHEAST)***4ª ALA: "MINHA VIOLA" | 4th WING: "MINHA VIOLA"**

A primeira composição escrita por Noël, no ano de 1929. *Minha Viola was the first samba written by Noel, in 1929.*

**5ª ALA: TANGARÁS (BAIANAS)***5th WING: TANGARÁS (WHIRLING LADIES)*

Representa a revoada, que deu nome ao conjunto musical organizado em 1929, o Bando dos Tangarás. | *This wing symbolizes the Tangarás flight, the name of the group formed in 1929, O Bando dos Tangarás.*

**2º CARRO: UM BANDO DE PÁSSAROS***FLOAT 2: A FLOCK OF BIRDS*

O Bando dos Tangarás, em 1929, marca o início da carreira como compositor popular. | *Noel's career as a samba composer began in 1929 with the song O Bando dos Tangarás.*

**3º SETOR: NOÉL SOBE O MORRO***3rd SECTOR: NOEL GOES UP THE HILL***6ª ALA: "A PEQUENA ÁFRICA" ENCANTOS E RECANTOS***DE TIA CIATA | 6th WING: "LITTLE AFRICA", WITH ALL THE SPELLS AND CORNERS OF TIA CIATA*

Os elementos africanos dos terreiros da Tia Ciata, na região onde nasceu o samba. | *The African elements of Tia Ciata's; the birthplace of the samba.*

**DESTAQUE DA 7ª ALA: PORTA-ESTANDARTE DO DEIXA***FALAR | INDIVIDUAL PERFORMANCE OF THE 7ST WING: STANDARD-BEARER OF THE DEIXA FALAR SAMBA-SCHOOL*

A fantasia apresenta o traje clássico de porta-bandeira, para homenagear Ceci, a pioneira porta-estandarte, em 1929. *This wing represents the classic costume used in 1929 by the flag bearer Ceci, the first standard-bearer.*

**7ª ALA: DEIXA FALAR | 7th WING: DEIXA FALAR**

A fantasia apresenta o traje clássico de mestre-sala, para homenagear Nanal do Estácio, o pioneiro mestre-sala, em 1929. | *This wing symbolizes the classic costume used in 1929 by Nanal do Estácio, the first master of ceremonies.*

**8ª ALA: POETAS DO MORRO (COMPOSITORES)***8th WING: CARNIVAL COMPOSERS*

Homenagem aos grandes compositores negros que viviam nos morros da cidade. | *This is homage to black carnival composers who used to live in the city slams.*

**9ª ALA: O SAMBA PEDE PASSAGEM***9th WING: THE SAMBA ASK FOR PASSAGE*

O estandarte do GRES Mangureira e Cartola, amigo de Noël. *This wing symbolizes the Standard of the GRES Mangureira and Cartola, Noel's friend.*

**DESTAQUE DE CHÃO | GROUND SPOTLIGHT COSTUME:****"AS ROSAS NÃO FALAM"***"AS ROSAS NÃO FALAM"***3º CARRO: O MORRO TEM VEZ!!!***FLOAT 3: NOEL IN THE HILL*

Representa a integração de Noël Rosa aos compositores do morro. | *It represents Noel Rosa's relationship with the carnival composers.*

**4º SETOR: NOÉL E OS PRAZERES DA NOITE***4th SECTOR: NOEL AND THE NIGHT PLEASURES*

A **mais completa** variedade e os **preços mais baixos** de tecidos, malhas e **artigos para festas**, aviamentos, **carnaval, eventos**, ballet, teatro, **decoração, cenografia**, etc., você só encontra na



**CENTRO I:** Rua Buenos Aires, 224/226 - RJ  
Telefax: (21) 2509-6063 / 2224-8118

**CENTRO II:** Rua Buenos Aires, 178 - RJ  
Telefax: (21) 2224-0085 / 2224-0632

**MADUREIRA:** Rua Maria Freitas, 146-B - RJ  
Telefax: (21) 3390-0917 / 3390-1412

**CAMPO GRANDE:** Rua Cel Agostinho, 21 - RJ  
Telefax: (21) 2415-5658 / 2415-5580

**SUPER ARMARINHO:** Rua Buenos Aires, 172 - Centro - RJ  
Telefax: (21) 2232-3228

**SUPER LINHA:** Rua Buenos Aires, 175 - Centro - RJ  
Telefax: (21) 2509-0915

[casapinto@casapinto.com.br](mailto:casapinto@casapinto.com.br)  
[www.casapinto.com.br](http://www.casapinto.com.br)

**10ª ALA:** SERENATA SOB A LUZ DAS ESTRELAS  
**10th WING:** A SERENADE UNDER THE MOONLIGHT  
 A fantasia faz uma alusão à noite e à vida boêmia, e as paixões de Noel. | *This costume represents Noel's love and his bohemian life.*

**11ª ALA:** CERVEJA CASCATINHA  
**11th WING:** CERVEJA CASCATINHA  
 Representa a cerveja cascatinha, a preferida de Noel.  
*This costume represents the cerveja cascatinha, Noel's favorite beer.*

**12ª ALA:** MULATO BAMBA E MULATA FUZARQUEIRA (PASSISTAS) | **12th WING:** MULATO BAMBA E MULATA FUZARQUEIRA (SAMBA DANCERS)  
 As duas canções de Noel, Mulata Bamba e Mulata Fuzarqueira, intituladas de forma brejeira o casal de passistas.  
*These two songs, Mulata Bamba e Mulata Fuzarqueira, are represented here by this couple.*

**13ª ALA:** OS REIS DA NOITE (BATERIA)  
**13th WING:** THE NIGHT KING (PERCUSSION)

**RAINHA DE BATERIA | PERCUSSIONIST'S QUEEN:**  
 GRACYANE BARBOZA  
 A RAINHA DA NOITE | *THE NIGHT QUEEN*

**MESTRE DE BATERIA | PERCUSSION BAND HEAD:**  
 MESTRE ÁTILA

Representa a malandragem dos anos 30 e 40, personificada na ginga e na bossa dos ritmistas da Vila Isabel. | *This wing represents the thirties and forties, with its body language personified in the rhythm of Vila Isabel.*

**14ª ALA:** OS REIS DA JOGATIVA  
**14th WING:** THE GAMBLING KING  
 Uma das atividades preferidas dos malandros: o jogo de dados e o carteador. | *One of the favorite activities of the scoundrels: play dice and card games.*

**DESTAQUE DE CHÃO | GROUND SPOTLIGHT COSTUME:**  
 A "DAMA DO CABARÉ" E O MALANDRO | *THE "DAMA DO CABARÉ" AND THE SCOUNDREL*

**15ª ALA:** "DAMA DO CABARÉ" | **15th WING:** "DAMA DO CABARÉ"  
 O título da música que Noel compôs para sua amada Ceci no ano de 1936. | *This is the title of a samba that Noel composed to his beloved Ceci, in 1936.*

**4º CARRO:** A PAIXÃO DE NOÉL PELA NOITE E PELA VIDA BOÊMIA | **FLOAT 4:** NOEL'S LOVE FOR BOHEMIA AND NIGHT AND LIFE  
 A paixão de Noel pela vida boêmia. | *This wing represents Noel's love for his bohemian life.*

**5º SETOR:** O CARNAVAL NO BAIRRO DE VILA ISABEL  
**5th SECTOR:** THE CARNIVAL IN VILA ISABEL

**16ª ALA:** FOLIÕES DO BOULEVARD  
**16th WING:** THE REVELLERS  
 A fantasia representa o folião mascarado que participava das batalhas de confetes no Boulevard. | *This costume represents the masked reveler who participated in the confetti fights on the Boulevard.*

**DESTAQUE DE CHÃO | GROUND SPOTLIGHT COSTUME:**  
 FOLIA | *REVELRY*

**17ª ALA:** FOLIA NA VILA | **17th WING:** *REVELRY IN THE VILA*  
 O arlequim estilizado que participava da batalha de confetes e serpentinas no Boulevard. | *The stylized harlequin who took part in both confetti and serpentine fights on the Boulevard.*

**18ª ALA:** BLOCO "FAZ VERGONHA"  
**18th WING:** "FAZ VERGONHA"  
 Homenageia o bloco carnavalesco de Vila Isabel. | *This wing homage the street carnival of Vila Isabel.*

**5º CARRO:** O BONDE DE FOLIÕES, O CORSO E A BATALHA DE CONFETES NO BOULEVARD | **FLOAT 5:** *THE REVELLA TRAM AND THE FIGHT OF CONFETTIS ON THE BOULEVARD*  
 Os carnavais realizados no Boulevard 28 de Setembro, em Vila Isabel, na década de 30. | *This float symbolizes the carnival on the Boulevard 28 de Setembro (Vila Isabel) in the thirties.*

**6º SETOR:** NOÉL E A REVOLUÇÃO DE 1930  
**6th SECTOR:** NOEL AND 1930'S REVOLUTION

**19ª ALA:** "CORAÇÃO" (UM SAMBA ANATÔMICO)  
**19th WING:** "CORAÇÃO" (AN ANATOMICAL SAMBA)  
 O "Samba Anatômico" que marca a passagem de Noel pela Faculdade de Medicina do Rio de Janeiro. | *The anatomical samba bring us back to the time that Noel went to the Medical University of Rio de Janeiro.*

**20ª ALA:** "O PULO DA HORA"  
**20th WING:** "O PULO DA HORA"  
 Representa o samba de 1931, uma ironia ao decreto de Getúlio Vargas de adiamento dos relógios. | *These costumes represent the samba "O PULO DA HORA", which was a direct mockery to the decree of Getúlio Vargas for people to put their clocks forward.*

**2º CASAL DE MESTRE SALA E PORTA BANDEIRA**  
**2nd MASTER OF CERIMONIES AND FLAG BEARER COUPLE:**  
 "COISAS NOSSAS" | "COISAS NOSSAS"  
 O segundo casal da Vila representa a música composta por Noel Rosa em 1932, "Coisas Nossas" que exaltava o que era realmente nosso. | *Vila's second couple represents the samba written by Noel Rosa in 1932. This samba praised everything that was ours.*

**21ª ALA:** TENENTES DO DIABO  
**21th WING:** TENENTES DO DIABO  
 Os Tenentes getulistas e os Tenentes do Diabo, sociedade carnavalesca da época. | *This wing represents the Lieutenants of Getúlio Vargas and the Tenentes do Diabo, a carnival community.*

**22ª ALA:** "COM QUE ROUPA?"  
**22th WING:** "WITH WHAT CLOTHES?"  
 A fantasia faz alusão ao primeiro sucesso de Noel, em 1930, de forma humorada. | *The costumes in this wing represent with humor Noel Rosa's first success in 1930.*

**6º CARRO:** THEATRO REPÚBLICA - O BRASIL EM REVISTA  
**FLOAT 6:** THEATRO REPÚBLICA - BRAZIL IN MAGAZINE  
 A inserção da música composta por Noel Rosa no mundo do teatro musical. | *Songs of Noel Rosa transforming musical world.*

**7º SETOR: O DUELO MUSICAL DE NOËL ROSA E WILSON BATISTA, E A EXPANSÃO DA CULTURA DE MASSA**  
**7th SECTOR: THE MUSICAL DUEL BETWEEN NOEL ROSA AND WILSON BATISTA AND THE EXPANSION OF THE MASS CULTURE**

**23ª ALA: PRIMAVERA EM VILA ISABEL ("FEITIÇO DA VILA")**  
**23th WING: SPRING TIME IN VILA ISABEL**

A fantasia faz alusão à Festa da Primavera e à sua rainha, Lela Casatle, a quem foi dedicada a canção. | *This costume represents the Spring Party and its Queen, Lela Casatle, to whom the song was written for.*

**24ª ALA: "FRANKENSTEIN DA VILA"**  
**24th WING: "FRANKSTEIN DA VILA"**

Wilson Batista compôs Frankenstein da Vila (1935) como provocação à feiúra de Noel. | *In 1935, Wilson Batista composed the samba Frankstein da Vila, referring to Noel's ugliness.*

**TRIPÉ | TRIPOD:**

NOËL, "FRANKENSTEIN DA VILA" X WILSON BATISTA, "RAPAZ FOLGADO" | "NOEL, THE FRANKSTEIN DA VILA X WILSON BATISTA, THE LAZY BOY"

Retrata o duelo musical entre os compositores Noel Rosa e Wilson Batista. | *The costumes represent the musical duel between Noel Rosa and Wilson Batista.*

**25ª ALA: DISCO | 25th WING: RECORDS**

O crescimento da indústria fonográfica e os sucessos dos compositores. | *This wing represents the growth of the phonographic industry and the success of its composers.*

**26ª ALA: CINEMA | 26th WING: CINEMA**

Surgimento do cinema falado, nos anos 20, inspirando a canção "Não tem tradução". | *Noel got his inspiration for "Não tem tradução" in the twenties, at the time that there was no dialogue in the films.*

**27ª ALA: "PIERROT APAIXONADO"**

**27th WING: "PIERROT APAIXONADO"**

Música de Noel e Heitor dos Prazeres, incluída na trilha do filme Alô, Alô Carnaval. | *A song by Noel and Heitor dos Prazeres and part of the film Alô, Alô Carnaval.*

**DESTAQUE DE CHÃO | GROUND SPOTLIGHT COSTUME: CIDADE MULHER | CITY WOMAN**



**7º CARRO: MÚSICA NO RÁDIO E NO CINEMA PARA AS MULTIDÕES - A CULTURA DE MASSA | FLOAT 7: MUSIC FOR RADIO AND CINEMA FOR THE PEOPLE**

A inserção das músicas de Noel no rádio e no cinema. *Noel's music present in radios and cinemas.*

**8º SETOR: A "BREVE" DESPEDIDA DE NOËL**  
**8th SECTOR: THE "BREVE" FAREWELL OF NOEL**

**28ª ALA: UMA ROSA PARA NOËL (VELHA GUARDA)**  
**28th WING: A ROSE FOR NOEL (OLD GUARD)**

Homenagem da velha guarda do GRES Unidos de Vila Isabel ao "Poeta da Vila". | *This is homage from the old guard of GRES Unidos de Vila Isabel to the "Poeta da Vila".*

**29ª ALA: "FITA AMARELA" | 29th WING: "FITA AMARELA"**  
Referências à música Fita Amarela composta por Noel em 1932. | *This wing represents the song "Fita Amarela" composed by Noel in 1932.*

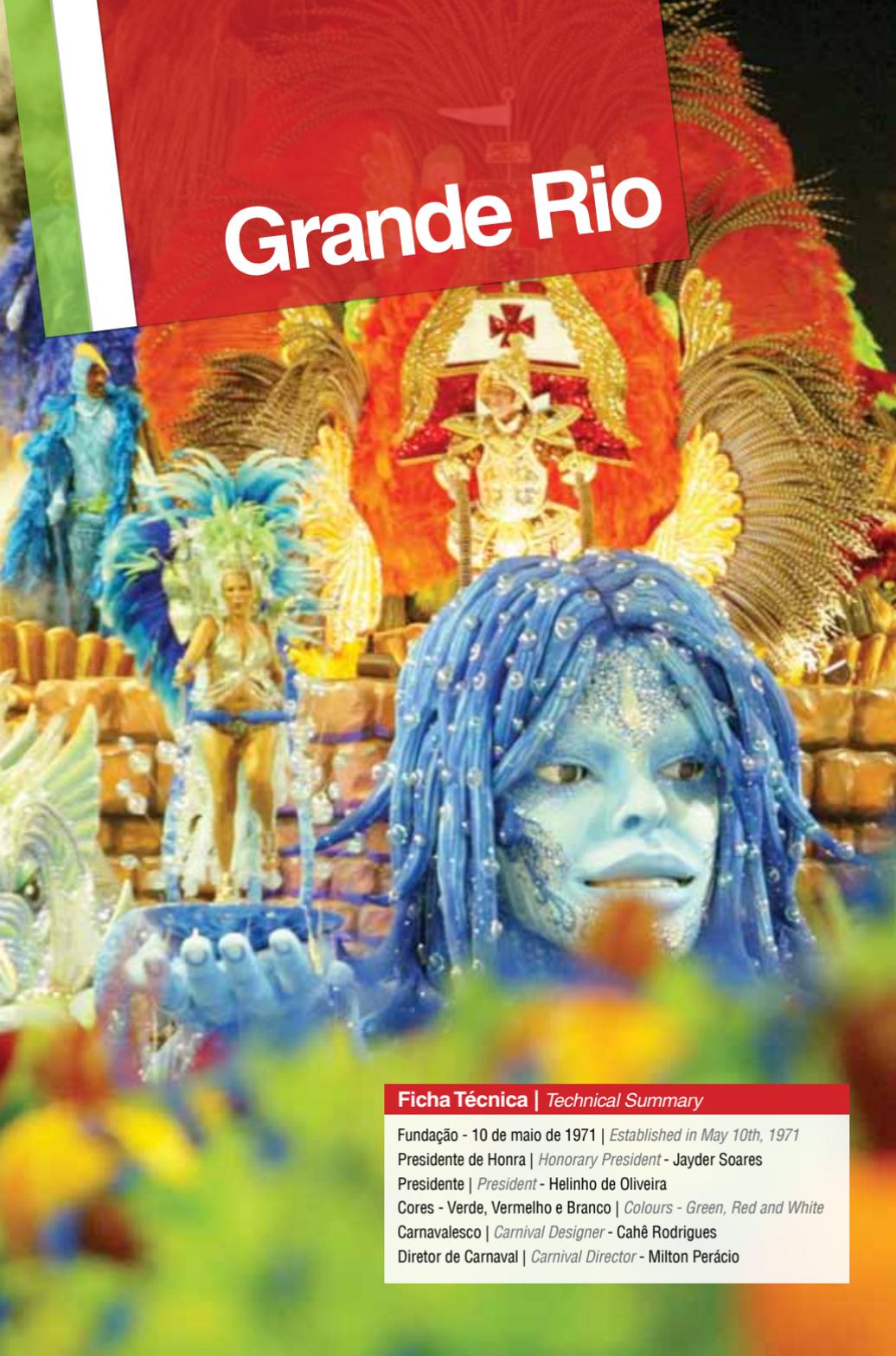
**DESTAQUE DE CHÃO | GROUND SPOTLIGHT COSTUME: NOTAS MÚSICAIS | MUSICAL NOTES**

**30ª ALA: CALÇADAS MÚSICAIS - A PRESENÇA DE NOËL**  
**30th WING: MUSICAL PAVEMENT - NOEL'S PRESENCE**  
Sob os pés dos moradores de Vila Isabel estão registradas nas calçadas do bairro as notas musicais de alguns de nossos grandes compositores. Em particular fica perpetuada uma das obras do nosso homenageado. | *Under the Vila Isabel pavements, its residents can find the musical notes of some of our great composers. In particular there is one of the works of our poet, Noel Rosa.*

**31ª ALA: "ADEUS" | 31th WING: "ADEUS"**  
REPRESENTA UM DOS SUCESSOS DE NOËL, ADEUS, COMPOSTA NO ANO DE 1931. | *This wing represents Noel's song "Adeus", composed in 1931.*

**8º CARRO: UMA OUTRA "FESTA NO CÊU"**  
**FLOAT 8: ANOTHER "FESTA NO CÊU"**

Mostra a abertura dos portais do céu para a outra "Festa" que faria Noel entre querubins ao despedir-se da Terra no ano de 1937, sob os auspícios do cometa de Hermes. *Here is the representation of the heaven gate opening to the other "party"; the one that Noel would take with the cherubim's when he would say farewell to this life, in 1937, under the auspices of the Hermes' Comet.*



# Grande Rio

## Ficha Técnica | *Technical Summary*

Fundação - 10 de maio de 1971 | *Established in May 10th, 1971*

Presidente de Honra | *Honorary President - Jayder Soares*

Presidente | *President - Helinho de Oliveira*

Cores - Verde, Vermelho e Branco | *Colours - Green, Red and White*

Carnavalesco | *Carnival Designer - Cahê Rodrigues*

Diretor de Carnaval | *Carnival Director - Milton Perácio*

## GRES Grande Rio

5ª Escola - 1:20h | 5th Parade - 1:20 am

### Sinopse do Enredo | Samba Theme Synopsis

The theme of Grande Rio's carnival pays a tribute to Rio's greatest cultural manifestation in the celebration of the Sambadrome's 25 years. The main moments of the unforgettable parades, the celebrities that make appearances in the v.i.p. boxes and the historical facts that originated the planning and construction of the sambadrome are aspects shown by the samba school.

*Grande Rio celebrates the 25 years of the Sambadrome with a tribute to Rio's carnival, remembering important moments of all these years and reviving the pioneers who lined up the construction for the greatest open air spectacle in the world.*

### Curiosidade | Curious Facts

O nome do bloco relacionado às origens do G.R.E.S. Acadêmicos do Grande Rio é bem pitoresco e irreverente, como o humor típico do carnaval: é o GRBC Lambe Copo, que, junto a outras agremiações caxienses, viu nascer a nova escola de samba, em 1988.

*The name of the street parade group related to the origins of Grande Rio is very funny and irreverent, like the Carnival typical mood. It is called the Glass Lickers, who, along with other associations from Duque de Caxias (city around Rio), saw the birth of the new samba school in 1988.*



### Cante com a Grande Rio Sing along Grande Rio

**ENREDO:** DAS ARQUIBANCADAS AO CAMAROTE Nº1, UM "GRANDE RIO" DE EMOÇÃO NA APOTEOSE DO SEU CORAÇÃO!

**THEME:** FROM THE TIERS OF SEATS TO THE #1 BOXES, A "GRANDE RIO" (MEANING LARGE RIVER) OF EMOTIONS IN THE APOTHEOSIS OF YOUR HEART

**Autores | Authors:** Barberinho, Mingau, G. Martins, Arlindo Cruz, Emerson Dias, Levi Dutra, Carlos Sena, Chico da Vila, Da Lua, Isaac, Rafael Ribeiro e Juarez Pantoja

**Intérprete | Singer:** Wantuir

Amor é hora, não demora  
A minha energia vai contagiar  
O yaya é o samba que manda na minha cidade  
E no despertar de um folião  
Tenho o esplendor de um barracão  
Onde o sonho vira realidade  
Num simples toque das mãos  
Depois de um vendaval de alegria  
Minha fantasia pra lá de suada  
Lágrimas sorrisos fazem parte desse visual  
De um paraíso de beleza sem igual  
Ai que emoção!

**Meu coração vai a mil  
Quando a sirene tocar  
A passarela tremer o homem pode voar  
De ratos e urubus veio a transformação  
Quero mais que nota 30 pro talento do João**

No Ita salgueirando lá vou eu  
Ouvindo a sereia cantar  
Festa da raça, kizomba a liberdade no ar  
Daqui pra lá, de lá pra cá de Braguinha  
Fez o mundo inteiro delirar  
No templo dos bambas, raízes do samba  
A arte se consolidou, saudade  
Da linda voz que se calou, eu sou cantor! Eu sou cantor!  
No seu protesto, nunca foi puxador...  
Será que no terceiro milênio haverá  
Festa cigana na avenida  
O amanhã como será? DNA, princípio da vida  
O sambista com sorriso divino  
Na apoteosa do planeta carnaval

**Grande Rio, eu sou guerreiro  
Sou brasileiro e faço meu ziriguidum  
Vibra arquibancada, explode  
O camarote Nº1**

## Acompanhe o Desfile | Follow the Parade

**COMISSÃO DE FRENTE | FRONT COMMISSION**  
O RITMO QUE CONTAGIA (ELEMENTO ALEGÓRICO)  
*THE RHYTHM THAT SPREADS AROUND*  
(SCENOGRAPHIC ELEMENT)  
COREÓGRAFO | CHOREOGRAPHER: Renato Vieira

**1º CASAL DE MESTRE SALA E PORTA BANDEIRA**  
**1ST MASTER OF CERIMONIES AND FLAG BEARER**  
**COUPLE:** SIDCLEI E SQUEL JORGEA  
**GUARDIÕES:** GUARDIÃO DA ALEGRIA | **GUARDIANS:**  
*JOY GUARDIANS*  
EXPLOÇÃO DE ALEGRIA | *EXPLOSION OF JOY*  
Fantasias inspiradas em arlequins anunciam e dão início ao conjunto estético que compõe o 1º setor da escola. | *Costumes inspired by harlequins announce and open the esthetic set which compose the 1st sector of the school.*

**DESTAQUE DE CHÃO | GROUND HIGHLIGHT:**

SUZANA VIEIRA  
MUSA INSPIRADORA  
*INSPIRATIONAL MUSE*

**GRUPO SHOW | GROUP SHOW**

GUERREIRO DA FOLIA | *REVELRY WARRIOR*  
Esse grupo faz uma homenagem a todo aquele que se entende como folião. | *This group makes an homage to all that revelry stands for.*

**DESTAQUE DE CHÃO | GROUND HIGHLIGHT:**

DAVID BRASIL  
O ANIMADOR DA TORCIDA | *THE CHEERLEADER*

**CARRO ABRE-ALAS: O GRANDE CAMAROTE DA FOLIA**  
**OPENING FLOAT: THE GREAT REVELRY BOX**

Representa a proposta do título do enredo, simulando o conjunto das arquibancadas interligadas ao camarote da alegria. *Represents the school's theme while simulating tiers of seats linked to the revelry Box.*

**1º ALA: BERÇO DO SAMBA | 1st WING: SAMBA'S BIRTHPLACE**  
Figuras tradicionais do carnaval: dos salões de baile às figuras de rua e as bainhinas. | *Traditional Carnival figures: from the early ball dances to the street characters and the baiainhas (little girls from Bahia).*

**CONVIDADOS ESPECIAIS | SPECIAL GUESTS**  
WILMA NASCIMENTO E MARIA HELENA

Homenagens às divas da passarela e seus pares, com apresentações marcadas na memória dos desfiles. | *Homage to the samba Divas and their unforgettable past presentations.*

**2º ALA: PROTAGONISTAS DO ESPETÁCULO**  
**2nd WING: MAIN CHARACTERS FROM THE SHOW**

Homenagem aos pavilhões que desfilaram pela passarela do samba no grupo especial. | *Homage to the past Special Group's wings.*

**3º ALA: MECENAS DO SAMBA | 3rd WING: SAMBA'S PATRON**  
Homenagem à fundação da LIESA, marco na evolução dos desfiles. | *Homage to LIESA, the samba schools league, that left a mark in the parade evolution.*

**4º ALA: A IMPRENSA DA FOLIA**  
**4th WING: THE REVELRY PRESS**

A imprensa cumpre um papel de registrar o desfile e divulgar matérias pré-carnaval. | *The press plays an important role in registering the parade and publishing pre Carnival subjects.*

**5º ALA: DESENHANDO O SONHO – OSCAR NIEMEYER**  
**5th WING: TRACING THE DREAM – OSCAR NIEMEYER**

A construção da passarela do carnaval carioca sob o traço de Oscar Niemeyer, em prazo recorde. | *The wing shows the construction of the Carnival runway, by Oscar Niemeyer, in record timing.*

**ESTANDARTES: CONSTRUINDO SONHOS | STANDARD BANNERS: BUILDING DREAMS**

Os estandartes têm a imagem dos homens que transformaram o sonho em realidade. | *The standard banners display the image of the men that transformed dreams into reality.*

**DESTAQUE DE CHÃO | GROUND SPOTLIGHT COSTUME:**  
ANA HICKMANN

APOTEOSE DE OURO | *GOLDEN APOTHEOSIS*

**2º CARRO: AS PROTAGONISTAS DO ESPETÁCULO**

**FLOAT 2: THE MAIN CHARACTERS OF THE SHOW**  
Homenagem às escolas premiadas com o título de especiais e a quem tornou real a luta de Amaury Jório | *Homage to the schools that have been granted the Special title and to the ones who made come true Amaury Jório's fight.*

**6º ALA: A EXPLOÇÃO BARROCA DE ARLINDO E ROSA | 6th WING: THE BARROQUE EXPLOSION OF ARLINDO AND ROSA**  
O estilo barroco de Arlindo Rodrigues cobriu de luxo e requinte o carnaval carioca. | *Arlindo Rodrigues baroque style covered with luxury the Carioca Carnival.*

**7º ALA: O TROPICALISMO DE FERNANDO PINTO (COMUNIDADE) | 7th WING: THE TROPICALISM OF FERNANDO PINTO (COMMUNITY)**

Fernando Pinto foi um dos carnavalescos cuja marca maior foi o tropicalismo. | *Fernando Pinto was a samba school theme organizer inspired by the tropicalism movement.*

**2º CASAL DE MESTRE SALA E PORTA BANDEIRA**  
**2nd MASTER OF CERIMONIES AND FLAG BEARER**  
**COUPLE:** A ALEGRIA COLORIDA DE MARIA AUGUSTA | *MARIA AUGUSTA'S COLORFUL JOY***DESTAQUE DE CHÃO | GROUND SPOTLIGHT COSTUME:**  
LATINO E MIRELA SANTOS

ASAS DA IMAGINAÇÃO | *WINGS OF IMAGINATION*

**8º ALA: O MAGO DAS CORES - MAX LOPES | 8th WING:**

**WIZARD OF COLORS - MAX LOPES**  
Alusão ao título concedido pela crítica ao carnavalesco Max Lopes - o Mago das Cores. | *Reference to the title the critics gave Max Lopes - The wizard of colors.*

**9º ALA: O HIGH TECH DE RENATO LAGE | 9th WING: THE HIGH TECH OF RENATO LAGE**

Renato Lage consagrou-se como o carnavalesco das formas modernas e futuristas. | *Renato Lage became the futuristic design samba school theme organizer.*

**10º ALA: A IRREVERÊNCIA DE MILTON CUNHA | 10th WING: THE IRREVERENCE OF MILTON CUNHA**

O Pavão representa o estilo de Milton Cunha marcado pela irreverência. | *The peacock represents the Milton Cunha style.*

**11ª ALA: AS DAMAS DO LIXO (BAIANAS)**

**11th WING: GARBAGE LADIES (WHIRLING LADIES)**

Homenagem a uma das mais brilhantes mentes do carnaval: a de Joãozinho Trinta. | *Homage to one of the most brilliant minds of Carnival: Joãozinho Trinta.*

**12ª ALA: MENDIGOS | 12th WING: BEGGARS**

“O mendigo assumiu destaque no desfile de 1989, inspiração em *Les Misérables*. | *Inspired by the *Les Misérables* play, the beggars were made popular in Carnival themes in 1989.*

**DESTAQUE DE CHÃO | GROUND SPOTLIGHT COSTUME:**

ANA PAULA MIZHAY

DO LIXO AO LUXO | *FROM TRASH TO LUXURY*

**3º CARRO: A GENIALIDADE DE JOÃO TRINTA**

**FLOAT 3: THE GENIUS OF JOÃO TRINTA**

Inspirado em “Ratos e urubus”, são reverenciados Joãozinho Trinta e Viriato Ferreira. | *Float inspired by “rats and urubus” and which reverences Joãozinho Trinta and Viriato Ferreira.*

**13ª ALA: ALA DA FORÇA | 13th WING: THE STRENGTH WING**

Referência ao profissional anônimo no carnaval, o do serviço geral. | *The wing refers itself to the anonymous professionals that make Carnival possible, and work in general services.*

**14ª ALA: FERREIROS | 14th WING: BLACKSMITHS**

Leitura poética dos uniformes e ferramentas dos ferreiros do carnaval. | *The wing presents a poetic reading of the uniforms and tools of the blacksmiths.*

**15ª ALA: CARPINTEIROS | 15th WING: CARPENTERS**

Funcionários dão forma ao carnaval pela aptidão com a madeira e suas ferramentas. | *Servants shape the Carnival with their abilities to work with wood and tools.*

**16ª ALA: OPERÁRIOS DA FOLIA (BATERIA)**

**16th WING: REVELRY WORKING CLASS (PERCUSSION BAND)**

**RAINHA DE BATERIA | PERCUSSIONIST'S QUEEN:**

PAOLA OLIVEIRA

MUSA DOS GARIS | *GARBAGEMEN'S MUSE*

**MESTRE DE BATERIA | PERCUSSION BAND HEAD:**

MESTRE CIÇA

Uma homenagem a Renato Sorriso e aos que fecham e abrem a cortina do espetáculo. | *This wing presents an homage to Renato Sorriso and to those who open and close the curtains of the show.*

**DESTAQUE DE CHÃO | GROUND SPOTLIGHT COSTUME:**

TATIANA FEITICEIRA

LIMPANDO GERAL | *CLEANING UP*

**17ª ALA: VARRENDO A TRISTEZA (PASSISTAS)**

**17th WING: SWEEPING AWAY SADNESS (SAMBA DANCERS)**

A ala de passistas continua a homenagem ao grupo da limpeza. *This wing also celebrates the cleaning-up group of workers.*

**18ª ALA: ARMADOS PARA PINTAR**

**18th WING: ARMED TO PAINT**

Os pintores cobrem de cores os elementos apresentados no desfile. | *The painters cover up all the parade's elements with colors.*

**19ª ALA: COSTURANDO A FOLIA**

**19th WING: SEWING REVELRY**

Nos ateliês de costura, vão sendo dados os últimos retoques nas fantasias. | *In the sewing ateliers they give the costumes final touches.*

**DESTAQUE DE CHÃO | GROUND SPOTLIGHT COSTUME:**

FERNANDA LIMA

MODELANDO A FOLIA | *MODELING REVELRY*

**4º CARRO: FÁBRICA DE SONHOS | FLOAT 4: DREAM FACTORY**

Referência às ideias marcantes dos carnavalescos, produzidas por operários da folia. | *The float makes a reference to the important ideas made by the theme organizers and performed by the revelry workers.*

**20ª ALA: BRAGUINHA – O SUPERCAMPEONATO**

**20th WING: BRAGUINHA – THE SUPER CHAMPIONSHIP**

A Mangueira venceu no desfile inaugural do sambódromo, com o enredo Braguinha. | *The Mangueira Samba School won the first parade in the Sambadrome, with the theme: Braguinha.*

**ELEMENTO ALEGÓRICO: BOLA**

**SCENOGRAPHIC ELEMENT: BALL**

Referência ao desfile da Beija-Flor, debaixo de chuva, emocionando o público. | *The float makes a reference to the Beija-Flor Samba School parade, under rain, making the public highly emotional.*

**21ª ALA: O MUNDO É UMA BOLA**

**21th WING: THE WORLD IS A BALL**

Homenagem ao desfile “o mundo é uma bola” numa relação entre futebol e samba. | *Homage to the “The World is a Ball” parade relating soccer to samba.*

**22ª ALA: KIZOMBA DA VILA | 22th WING: KIZOMBA DA VILA**

No ano do centenário da abolição, a Vila Isabel, uma escola toda construída na palha. | *In the abolition of slavery centenary, the Vila Isabel samba School, totally built with straw.*

**ELEMENTO ALEGÓRICO: KIZOMBA**

**SCENOGRAPHIC ELEMENT: KIZOMBA**

Estética do desfile campeão da Vila Isabel, no centenário da abolição da escravidão. | *This allegory shows the aesthetic of the winning Vila Isabel parade in the abolition of slavery centenary.*

**ESTANDARTES KIZOMBA: LÍDERES NEGROS**

**KIZOMBA STANDARD BANNERS: BLACK LEADERS**

Estandartes com a figura de líderes que sempre lutaram contra o preconceito racial. | *Standard banners showing the leaders who fought against racism.*

**3º CASAL DE MESTRE SALA E PORTA BANDEIRA**

**3rd MASTER OF CERIMONIES AND FLAG BEARER COUPLE:**

TUPINICÓPOLIS | *TUPINICÓPOLIS*

**DESTAQUE DE CHÃO | GROUND SPOTLIGHT COSTUME:**

BRUNA PETRONAVE

LIBERDADE, LIBERDADE | *LIBERTY, LIBERTY*

**23ª ALA: A IMPERATRIZ DA PASSARELA**

**23th WING: THE EMPRESS OF THE RUNWAY**

Mudança na estética de apresentação antológicas das comissões de frente. | *This wing shows the front commission change in their anthological aesthetics.*

**24ª ALA: NAVEGANDO COM O SALGUEIRO**

**24th WING: SAILING WITH SALGUEIRO**

Elementos do desfile do Salgueiro: “Peguei um Ita no Norte”. *Elements from the Salgueiro past parade called: “Peguei um Ita no Norte”*

**DESTAQUE DE CHÃO | GROUND SPOTLIGHT COSTUME:**  
REGINA VELASKES  
DNA DA FOLIA | REVELRY'S DNA

**25ª ALA:** O CORPO EM MOVIMENTO DE PAULO BARROS  
*25th WING: BODY MOVEMENT BY PAULO BARROS*  
Homenagem ao momento inesquecível na avenida: o carro "DNA", de Paulo Barros. | *Homage to an unforgettable moment in the past parades: the DNA FLOAT by Paulo Barros.*

**ELEMENTO ALEGÓRICO:** TORRE DO DNA  
*SCENOGRAPHIC ELEMENT: DNA TOWER*  
A Unidos da Tijuca deixa sua marca nas páginas do New York Times. | *The Unidos da Tijuca Samba School stamps the New York Times pages.*

**DESTAQUE DE CHÃO | GROUND SPOTLIGHT COSTUME:**  
SIMONE SOARES  
O GELO | ICE

**DESTAQUE DE CHÃO | GROUND SPOTLIGHT COSTUME:**  
IRIS STEFANELLI  
O FOGO | FIRE

**5º CARRO:** MOMENTOS INESQUECÍVEIS | *FLOAT 5: UNFORGETTABLE MOMENTS*  
Releituras de carros que fizeram história na avenida.  
*Historical and unforgettable past parades floats.*

**26ª ALA:** SILAS DE OLIVEIRA - AQUARELA BRASILEIRA  
*26th WING: SILAS DE OLIVEIRA - AQUARELA BRASILEIRA*  
Homenagem a Silas de Oliveira e sua obra "Aquarela Brasileira"  
*Homage to Silas de Oliveira and his masterpiece "Aquarela Brasileira", meaning Brazilian Watercolor.*

**27ª ALA:** EU SOU O SAMBA - A VOZ DO MORRO  
*27th WING: I AM THE SAMBA - THE VOICE OF THE HILL*  
O ritmo e as vozes que embalam gerações de sambistas.  
*This wing brings the rhythms and the voices of generations of samba dancers.*

**DESTAQUE DE CHÃO | GROUND SPOTLIGHT COSTUME:**  
ROBERTA CAMPOS  
SAMBISTA DE PRIMEIRA | *TOP SAMBA DANCER*

**28ª ALA:** SOU SAMBISTA Nº 1 | *28th WING: I'M THE #1 SAMBA DANCER*  
Sou sambista e não sou sambeiro...Sou folião, carioca, guerreiro e feairo. | *I'm a samba dancer and not just any dancer...I'm a partier, a carioca, warrior and cheerful.*

**29ª ALA:** COMPOSITORES | *29th WING: COMPOSERS*  
Homenagem aos compositores do passado e do presente.  
*Homage to the composers, past and present.*

**30ª ALA:** VELHA GUARDA | *30th WING: OLD GUARD*  
Homenagem aos que mantêm a história da tradição do samba.  
*Homage to those who keep the history of the samba traditions.*

**31ª ALA:** ZIRIGUIDUM 2001 | *31th WING: ZIRIGUIDUM 2001*  
Relembra o momento futurista do carnavalesco Fernando Pinto.  
*This wing recalls the futuristic inspiration of theme organizer Fernando Pinto.*

**DESTAQUE DE CHÃO | GROUND SPOTLIGHT COSTUME:**  
ANTONIA FONTENELLE  
O CANTO DO POVO | *THE CHANT OF THE PEOPLE*

**32ª ALA:** MALANDRO ESPACIAL | *32th WING: SPACE TRAMP*  
O carnaval, rumo ao espaço, leva seu cicerone, o malandro espacial. | *Carnaval heads toward space along with its cicerone, the space tramp.*

**33ª ALA:** BAILADO NAS ESTRELAS  
*33th WING: A BALL DANCE AMONG THE STARS*  
Mestre-sala e porta-bandeira mirins, em direção ao espaço sideral. | *Little flag bearer couple, heading to space.*

**DESTAQUE DE CHÃO | GROUND SPOTLIGHT COSTUME:**  
PIERRÔ SIDERAL | *OUTERSPACE CLOWN*

**34ª ALA:** ARLEQUINANDO A AVENIDA  
*34th WING: HARLEQUINS IN THE RUNWAYS*  
No sonho futurista do carnaval habitará um arlequim com seu amor libertino. | *In the futuristic dream, there is a harlequin and his libertine love.*

**DESTAQUE DE CHÃO | GROUND SPOTLIGHT COSTUME:**  
A ESTRELA DA FOLIA | *REVELRY STAR*

**6º CARRO:** AO MESTRE COM CARINHO  
*FLOAT 6: TO SIR, WITH LOVE*  
Homenagem a José Bispo Clementino dos Santos, o Jamelão.  
*This float displays homage to José Bispo Clementino dos Santos, known as Jamelão.*

**DESTAQUE DE CHÃO | GROUND SPOTLIGHT COSTUME:**  
COLOMBINA SIDERAL | *OUTERSPACE COLUMBINE*

**7º CARRO:** CARNAVAL DAS ESTRELAS  
*FLOAT 7: CARNIVAL OF THE STARS*  
Nave pilotada por um arlequim espacial, rumo às estrelas.  
*Ship commanded by a space harlequin, heading to the stars.*

**ELEMENTO ALEGÓRICO:** HELIPORTO  
*SCENOGRAPHIC ELEMENT: HELIPORT*  
O homem voará lembrando um momento que ficou na história do sambódromo. | *Special flying scenario, recalling a special moment in the sambadrome's history.*





© abimerc

**Carnaval é alegria, carnaval é felicidade.**

Entre no samba  
com a CAPEMISA,  
a seguradora carioca.  
**CAPEMISA. As pessoas  
seguras são mais felizes.**

**Seguro de Vida, Acidentes Pessoais  
e Previdência Privada.  
Fale com seu Corretor de Seguros.**

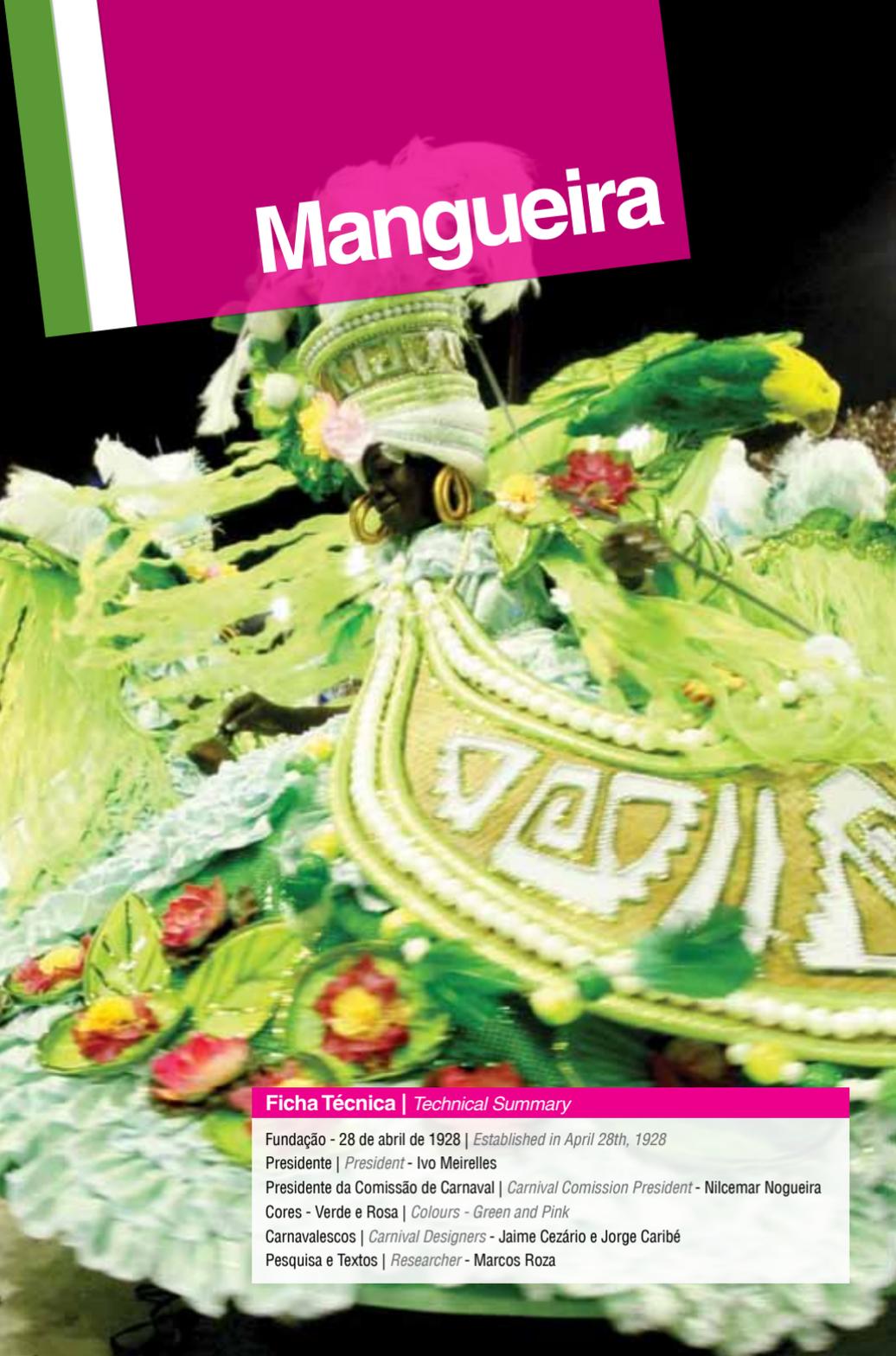
  
**CAPEMISA**  
VIDA E PREVIDÊNCIA

PORQUE O FUTURO É PARA TODOS.

Central de Relacionamento - 0800 723 3030

[www.capemisa.com.br](http://www.capemisa.com.br)

# Mangueira



## Ficha Técnica | *Technical Summary*

Fundação - 28 de abril de 1928 | *Established in April 28th, 1928*

Presidente | *President* - Ivo Meirelles

Presidente da Comissão de Carnaval | *Carnival Comission President* - Nilcemar Nogueira

Cores - Verde e Rosa | *Colours - Green and Pink*

Carnavalescos | *Carnival Designers* - Jaime Cezário e Jorge Caribé

Pesquisa e Textos | *Researcher* - Marcos Roza

## GRES Estação Primeira de Mangueira

6ª Escola - 2:25h | 6th Parade - 2:25 am

### Sinopse do Enredo | Samba Theme Synopsis

“Lá vem Mangueira... Exaltando a Música Brasileira. Entre “cantos imortais” e seus “inesquecíveis carnavais”, ecoam dos “frutos sagrados” da Estação Primeira de Mangueira sambas e canções que inspiram gerações e gerações.

Sem jamais desmerecer a riqueza musical do passado, sua pauta, neste carnaval, inicia com a Bossa Nova, uma nova bossa de se tocar e cantar. A Jovem Guarda que em meados dos anos 1960 explode no Brasil com uma musicalidade mais romântica, mobilizando a juventude nacional como jamais ocorrera no país. Os festivais de música lançaram sementes do Tropicalismo, movimento que incorporou à MPB elementos do rock, dos ritmos estrangeiros e da cultura de massa. Os sons eletrizantes das guitarras dão o tom ao rock nacional.

“Brasil mostra a sua cara” com jovens roqueiros, de bandas que saíam das garagens. O som do gueto é samba-reggae que ecoa lá do Curuzu. É Timbalada, é o ritmo do Olodum, é Mangubeat! É Afro Reggae, é Funk’n’ Lata. Da Black Rio ao Funk Carioca. Do Charme ao Hip-Hop. É o som da Galera!”

*Here comes Mangueira... exalting Brazilian music. Between immortal compositions and unforgettable carnivals, eco the sacred fruits of the Estação Primeira de Mangueira along with samba and songs that still inspire generations.*

*Not forgetting the musical riches of the past, its parade begins with Bossa Nova, a new style to sing along with, then comes the Jovem Guarda movement that in the late 1960's arises in Brazil with its romantic musicality making the youth greatly fond of it.*

*The music festivals, promoted the Tropicalismo, a movement that gave rock, international and mass elements to Brazilian Popular Music. The electric sound of the guitars give national rock just the right tone.*

*Brazil shows itself with young rock singers, coming from garage rock bands. The ghetto music is the Samba-Reggae from Curuzu. Its the Timbalada, the Olodum rhythm, its the Mangubeat! Its Afro Reggae and Funk 'n' Lata. From Black Rio to the Carioca Funk. From Charme style to Hip-Hop. Its the sound of the people!*



### Curiosidade | Curious Facts

A Mangueira vai encerrar seu desfile ao som de funk. O gênero que cresceu nas favelas cariocas nos anos 80 e hoje faz sucesso em todo o mundo será o tema do oitavo e último carro da escola, que representará um grande baile mangueirense.

*The Mangueira Samba School will end its parade with funk music. The style grew in the 1980's slums in Rio and today is a worldwide success and will be the theme of the school's eighth and last float, representing a grand ball Mangueira style.*

### Cante com a Mangueira

*Sing along Mangueira*

**ENREDO: MANGUEIRA É MÚSICA DO BRASIL**  
**THEME: MANGUEIRA MUSIC FROM BRAZIL**

**Autores | Authors:** Renan Brandão, Machado, Paulinho Bandolim e Rodrigo Carioca

**Intérprete | Singer:** Luizito, Zé Paulo e Rixxah

“Vai passar

Nessa avenida mais um samba popular

Mangueira até “Parece um céu no chão”

É música vestida de emoção

Com notas e acordes refletiu

Em suas cores o orgulho do Brasil

Nas ondas do rádio,

De norte a sul viajei

Do sonho dourado embarquei

Parece magia

Vai, minha inspiração

“Num doce balanço a caminho do mar”

Vem me trazer a canção

Pro mundo se encantar

**Tantas emoções na verde e rosa**

**Brilham as estrelas imortais**

**“Bate outra vez” uma saudade**

**Lembro dos antigos festivais**

Um verso me levou

Do rock à jovem guarda

Fui “Caminhando e cantando” ao luar

“Com a Tropicália no olhar”

Atrás do trio eu quero ver

O baile começar e a noite adormecer

“O Sol Nascerá”, as cortinas irão se fechar

“Folhas Secas” virão e o show vai continuar

**Meu coração é verde e rosa**

**Descendo o morro, eu vou**

**A música, alegria do povo**

**Chegou, a Mangueira chegou**

## Acompanhe o Desfile | Follow the Parade

**COMISSÃO DE FRENTE | FRONT COMMISSION**  
**COREÓGRAFO | CHOREOGRAPHER:** Jaime Arôxa

**1º CASAL DE MESTRE SALA E PORTA BANDEIRA**  
**1ST MASTER OF CERIMONIES AND FLAG BEARER**  
**COUPLE:** RAPHAEL RODRIGUES E MARCELLA ALVES  
**OS FRUTOS SAGRADOS DA ESTAÇÃO PRIMEIRA DE MANGUEIRA | THE SACRED FRUITS OF THE ESTAÇÃO PRIMEIRA DE MANGUEIRA**

O primeiro casal traz o pavilhão da escola representando os bambas de Mangueira, que promoveram a união dos diversos blocos do morro, para fundarem uma escola de samba de todos. Homenageiam Angenor de Oliveira, o Cartola. Ela a poesia de seus sambas, representada pelas “rosas”, de “as rosas não falam” e ele o próprio Cartola com sua sabedoria, seu poder aglutinador e criativo de liderança. | *The first flag bearer couple brings the school's flag representing Mangueira's first samba composers, who promoted union within the Mangueira community to create a samba school for all. It's a tribute to Angenor de Oliveira, known as Cartola. The poetry of his sambas represented by roses and in a reference to his well known song "the roses don't speak" himself, Cartola, with all his wisdom and creative power of leadership.*

**1º ALA: SAMBAS ANTOLÓGICAS**  
**1st WING: ANTHOLOGICAL SAMBAS**

Os moradores do Morro da Mangueira têm o papel de celebrar a Música Brasileira. A fantasia homenageia os sambas antológicos da Estação Primeira de Mangueira, representados pelo samba-enredo “Chico Buarque da Mangueira”, “Yes Nós Temos Braguinha” na figura da “mulata é tal” e o samba do morro, que é a nossa música, como diria mestre Cartola. *Mangueira begins its parade celebrating Brazilian Music. It's a tribute to the anthological Estação Primeira de Manguiera samba songs, represented by the samba themes "Chico Buarque da Manguiera", "Yes Nós Temos Braguinha", "Mulata é tal" and Manguiera's neighborhood samba, which is our samba, as Cartola would say.*

**CARRO ABRE-ALAS: NOSSOS BARRACOS SÃO CASTELOS**  
**OPENING FLOAT: OUR SHACKS ARE CASTLES**

A alegoria é uma reverência a construção arquitetônica dos barracos e a beleza da mulher do morro de Mangueira. Saúde a música do Brasil através das esculturas dos baluartes Cartola e Jamelão e presta uma homenagem a nossa música anterior a década de 60, trazendo grandes nomes da música brasileira como Chiquinha Gonzaga, Donga, Pinxinguinha, Herivelto Martins, Villa Lobos, Ary Barroso, Carmem Miranda, Dolores Duran, Lamartine Babo, Dalva de Oliveira, Mário Lago e tantos outros, em uma exposição de fotos compondo a alegoria. | *The allegory is a reverence to the architectural construction of the shelters in Manguiera's neighborhood and the beauty of Manguiera's women. It praises Brazilian music through Jamelão and Cartola's sculptures, specially the music before 1960 bringing great names such as Chiquinha Gonzaga, Donga, Pinxinguinha, Herivelto Martins, Villa Lobos, Bacharach, Carmen Miranda, Dolores Duran, Lamartine Babo, Dalva de Oliveira, Mário Lago and many others, in a photo exhibition that composes the allegory.*

**2º ALA: O SOL NASCERÁ | 2nd WING: THE SUN WILL RISE**  
 “O Sol Nascerá” samba de Cartola e Elton Medeiros, que marcou a interlocução musical entre o asfalto e o samba do morro foi gravado, em 1964, por Nara Leão no LP NARA. | “O Sol Nascerá”, a Cartola and Elton Medeiros samba, linked urban and ghetto music and was recorded in 1964, by Nara Leão in the Long Play record NARA.

**3º ALA: MANGUEIRA É MÚSICA DO BRASIL (BAIANAS)**  
**3rd WING: MANGUEIRA IS BRAZILIAN MUSIC**  
**(WHIRLING LADIES)**

“A história da Música Popular Brasileira é o retrato mais fiel da alma do Brasil”. É a tradução das nossas múltiplas identidades culturais revividas no desfile da Estação Primeira de Mangueira pela Ala das Baianas. | *“The story of Brazilian popular music is the most loyal picture of the Brazilian soul”. It is the translation of our multiple cultural identities, brought to life in the Manguiera parade, by the whirling ladies.*

**MANGUEIRA É A INSPIRAÇÃO NACIONAL (COMISSÃO DE NOTÁVEIS MANGUEIRENSES) | MANGUEIRA IS NATIONAL INSPIRATION (REMARKABLE MANGUEIRA MEMBERS COMMISSION)**

A glória de ser mangueirense é ser mangueirense... Os notáveis representam a voz de uma “nação”, a fonte de inspiração dos artistas, o berço do samba e a alegria de cantar em “verde e rosa”. | *The glory of being a Manguiera fan is to be a Manguiera fan itself. The remarkable Manguiera enthusiasts represent the voice of a nation, inspiration for artists and the joy of singing in Green and Pink.*

**4º ALA: QUADRIPÉ: BOSSA NOVA | TRIPOD: BOSSA NOVA**  
 O elemento cenográfico chega à Avenida trazendo uma escultura do Mestre Tom Jobim a frente de seu instrumento — o piano, cortejando com sua música a musa da Bossa Nova Nara Leão. Uma grande homenagem a este movimento musical que rompeu fronteiras e levou a Música Brasileira aos quatro cantos do mundo. | *Scenography takes place on the avenue bringing a sculpture of Tom Jobim before his instrument, the piano, flirting with the Bossa Nova muse Nara Leão. A great homage to this musical movement that tore down boundaries and carried Brazilian Music all over the world.*

**5º ALA: CHEGA DE SAUDADE | 5th WING: NO MORE SAUDADE (SAUDADE = FEELING THAT OVERCOMES WHEN SOMEONE MISSES SOMEONE)**

Canção escrita por Vinícius de Moraes e Tom Jobim, gravada em 1958, na voz de Elizeth Cardoso, tornou-se antológica e entrou para a história da Música Brasileira, como o primeiro registro fonográfico da Bossa Nova. | *“Chega de Saudade”. Song written by Vinícius de Moraes and Tom Jobim, recorded in 1958, by Elizeth Cardoso.*

**6º ALA: COPACABANA (BAIANINHAS)**  
**6th WING: COPACABANA (WHIRLING CHILDRENS)**

A poesia da bossa de Tom Jobim, que enalteceu como poucos as belas paisagens da cidade carioca estará retratada na fantasia das pequenas baianas da Manguiera. | *Tom Jobim's Bossa Nova poetry praises the beautiful landscapes of Rio.*

**7º ALA: SAMBA DO AVIÃO | 7th WING: AIRPLANE SAMBA**  
 O “Samba do Avião”, um dos grandes sucessos de Tom Jobim, funde-se meio a uma visão sensacionalista, que o compositor tinha ao voar com a emoção de reencontrar a beleza da sua cidade natal. Isto é: “Este samba é só porque Rio, eu gosto de

you. A morena vai sambar. Seu corpo todo balançar. Aperte o cinto, vamos chegar Água brilhando, olha a pista chegando E vamos nós Pousar...” | *The “Samba do Avião” (Airplane Samba) is a mixture between an exciting vision that the composer had while flying over Rio with the emotion of coming back to his hometown. It reads: “This samba is just because, Rio I like you. The woman will shake the samba, her whole body will shake. Fasten your seatbelts we will land soon. Water shining, look, it’s the airfield closing in... let’s land...”*

**2º CARRO: BOSSA NOVA | FLOAT 2: BOSSA NOVA**

A 2ª alegoria traz à cena a Velha-Guarda da Manguieira e homenageia a Bossa Nova apresentando sobre a alegoria dois grandes violões que representam o novo estilo, a nova bossa de se tocar e cantar a música brasileira, no final dos anos 50. Traz na escultura de Vinicius de Moraes a poesia e seu toque criativo quando admirava o maior fruto de suas composições a “mulher”: a Garota de Ipanema. | *The second float brings the eldest school members and is a tribute to Bossa Nova. It shows two large guitars which represent the new Bossa Nova of the late 1950’s. It evokes with the Vinicius de Moraes sculpture the poetry and creative touch while he admires the greatest muse of his compositions, women: The Girl from Ipanema.*

**8ª ALA: OS REIS DO IÊ-IÊ-IÊ**

**8th WING: THE IÊ-IÊ-IÊ KINGS**

A fantasia desta ala representa a musicalidade romântica da Jovem Guarda, precursora do rock no país. | *The romanticism of the Jovem Guarda predecessor of rock in Brazil.*

**9ª ALA: NEGRO GATO | 9th WING: BLACK CAT**

Música de Getúlio Côrtes, gravada por Roberto Carlos em 1966, é considerada uma das canções da Jovem Guarda mais gravadas nos últimos 40 anos, com versões de Renato e Seus Blue Caps, Erasmo Carlos, Luiz Melodia, Marisa Monte entre outros. | *“Negro Gato”, meaning black cat, music by Getúlio Côrtes, recorded by Roberto Carlos in 1966, is one of the most recorded by the Jovem Guarda over the last 40 years.*

**10ª ALA: ESTÚPIDO CUPIDO | 10th WING: STUPID CUPID**

A versão brasileira de Stupid Cupid, lançada por Celly Campelo no programa do Chacrinha, em 1959, que se tornou um sucesso em todo país. | *Brazilian version of Stupid Cupid.*

**11ª ALA: BANHO DE LUA | 11th WING: MOON BATH**

Homenagem a Celly Campelo, matriarca do nosso Rock ‘n’ Roll, que gravou “Banho de Lua”, canção que expressava uma “ingenuidade roqueira” e influenciou a musicalidade da Jovem Guarda. | *Tribute to Celly Campelo, early Rock n Roll singer, that recorded “Banho de Lua”, meaning moon bath.*

**3º CARRO: JOVEM GUARDA | FLOAT 3: JOVEM GUARDA**

A Jovem Guarda que em meados dos anos 1960 explode no Brasil com uma musicalidade mais romântica, aparentemente mais ingênua, batizada de “som do iê-iê-iê” que mobilizou a juventude nacional como jamais ocorrera na história cultural do país. | *The Jovem Guarda that in the late 1960’s emerges with a more romantic version of itself, more naive, was called “som do iê-iê-iê”, the “iê-iê-iê” sound, which caused great impact on that decade’s teenagers.*

**12ª ALA: PRA NÃO DIZER QUE NÃO FALEI DAS FLORES**

**12th WING: DON’T SAY I DIDN’T TALK ABOUT FLOWERS**

“O sucesso de uma canção que incitava o povo à resistência levou os militares a proibi-la, usando como pretexto a “ofensa” à instituição contida nos versos Há soldados armados, amados

ou não / Quase todos perdidos de armas na mão / Nos quartéis lhes ensinam antigas lições / de morrer pela pátria e viver sem razão”. | *Pra não Dizer que não Falei de Flores” translates the costume title. The success of a song that incited people to resistance made the military forbid this song saying it was an offense to the country. These are the verses: “There are armed soldiers, loved or not, almost all of them lost, with arms in their hands, at the headquarters they teach them old lessons, to die for your country and live without a cause”.*

**13ª ALA: OS MORCEGOS DE GOTHAN CITY**

**13th WING: THE BATS FROM GOTHAM CITY**

A música de Capinam e Jards Macalé, que protestava utilizando metáforas como uma boa arma para driblar a censura oficial, mas nem sempre compreendida pelo público. “Gotham City” foi vaiada no Festival da Canção de 1969, apesar da sugestiva letra: Atenção, há um morcego na porta principal. | *This song, from Capinam and Jards Macalé, protested using metaphors as a weapon to confuse censorship, but wasn’t always understood by the people.*

**14ª ALA: CARCARÁ**

**14th WING: CARCARÁ (TYPE OF REGIONAL BIRD)**

A realização do Show Opinião no Rio de Janeiro, em 1964. O espetáculo, que mobilizou diferentes setores da sociedade, é considerado o primeiro ato de resistência contra o Regime Militar, além de colocar pela primeira vez nos palcos do teatro brasileiro a “canção de protesto” aliada ao “teatro engajado”. A show called “Show Opinião” (opinion concert), was where the first protest songs emerged and is considered the first resistance act against the military regimen.

**15ª ALA: CANÇÃO DO SUBDESENVOLVIDO**

**15th WING: THE UNDERDEVELOPED SONG**

A composição bem humorada e debochada, que critica a dependência cultural, política e econômica do país desde o Descobrimto a Dívida Externa, foi destaque do compacto “O Povo Canta” gravado pelo Centro Popular de Cultura (CPC) da União Nacional dos Estudantes – fundado em 1962. | *Canção do Subdesenvolvido” song, a humorous critics of the cultural, political and economic dependency of the country at that time.*

**16ª ALA: COMPOSITORES CENSURADOS (ALA DA BATERIA)**

**16th WING: CENSORED COMPOSERS (PERCUSSION BAND)**

**RAINHA DE BATERIA | PERCUSSIONIST’S QUEEN:**

RENATA SANTOS

**MESTRE DE BATERIA | PERCUSSION BAND HEAD:**

JAGUARA FILHO

Os anos de chumbo. A severa repressão política do Governo Médici. Muitos músicos, artistas, escritores, letristas, professores e políticos foram investigados, presos, torturados e/ou exilados do país. | *The “lead (metal) years”. Severe President Medici repression years. Many artists, musicians, writers, poets, teachers and politicians were investigated, locked up, tortured and/or expelled from the country.*

**17ª ALA: ALA DE PASSISTAS**

**17th WING: FLOOR SAMBA DANCERS**

O poder dos censores do Governo Militar. Após a promulgação do AI-5, em 1968, a censura à arte institucionalizou-se e a música brasileira sofreu “amputações de versos” em várias das suas canções, quando não eram totalmente censuradas. | *The power that the military censors had after the AI-5 Act in 1968. Many songs were censored, as well as parts of songs.*

**4º CARRO: CENSURA | FLOAT 4: CENSORSHIP**

O veto aos direitos estabelecidos pela constituição, a opressão policial e militar, e encarceramentos e suplício dos oponentes são destaques na alegoria, que representa a censura aos canais de informação e à produção cultural do país no período em que esteve em vigor o AI-5, mais precisamente de 1968 a 1978, quando a censura federativa coibiu mais de seiscentos filmes, quinhentas peças teatrais, a editoração de vários livros e a inclusão de assuntos essenciais para a carreira escolar das crianças, sem falar do sem número de músicas. | *The constitutional rights were blocked; there was military and police oppression everywhere. The prisons and distress of the government opponents, within the years 1968 – 1978 when more than 600 movies, 500 plays, songs, books and certain school classes were forbidden.*

**18ª ALA: ARRASTÃO | 18th WING: TRAWL LINE (FISHING)**

Um canto quase que em oração, demonstrando as devoções do povo simples do litoral brasileiro, pela abundância de sua pesca... É o tema de Arrastão, música de Edu Lobo e Vinícius de Moraes, interpretada por Elis Regina, vencedora do I Festival de Música Popular realizado pela TV Excelsior de São Paulo em 1965. | *“Arrastão” means trawl, fishing line. Almost a prayer, this song shows the religious devotion of the humble people of the coast. It represents their prayer, thanking the abundance of fish. It won a music festival in 1965.*

**19ª ALA: A BANDA | 19th WING: THE DECK CARDS ARMY - ALICE IN WONDERLAND**

A música de Chico Buarque, vencedora do II Festival de Música Popular, em 1966, promovido pela Record, une poeta ao povo, natureza à poesia. Reúne velhos e moços, coisas e objetos, num processo de recriação que marca o entrosamento entre a letra e a melodia: “A minha gente sofrida | despediu-se da dor” e “A rosa triste | que vivia fechada se abriu” e a renovação e atualização de “o que era doce acabou” confirmam a poeticidade de A Banda, sem deixar de lado a crítica social. | *Music by Chico Buarque. It won the II Popular Music Festival in 1966, and is about the union between poets and people, poetry and nature, young and old, things and objects. It is poetry and social criticism.*

**20ª ALA: ALEGRIA, ALEGRIA, TROPICÁLIA! | 20th WING: THE DECK CARDS ARMY - ALICE IN WONDERLAND**

O Tropicalismo. Movimento sócio-cultural iniciado a partir de 1967, que significou uma abertura para todos os tipos de linguagens, ideias e de componentes não-musicais que integrariam com a música brasileira a partir daquele. | *Tropicalismo. A social and cultural movement that begun in 1967 and broadened languages, ideas and non musical components*

**21ª ALA: SECOS E MOLHADOS****21th WING: THE DRY AND THE WET**

Fenômeno da música popular brasileira. Com os sucessos Sangue latino. O vira, Rosa de Hiroshima bateram todos os recordes de vendas de discos nos primeiros anos da década de 1970. Vendendo mais 300 mil cópias em apenas dois meses, quando a média dos artistas daquele tempo, era de 30 mil. | *A band called Secos e Molhados, meaning The Dry and The Wet was popular for songs such as Sangue latino. O vira, Rosa de Hiroshima and were blockbusters of the early 1970 s. Selling over 300 thousand copies in only two months.*

**22ª ALA: O CLUBE DA ESQUINA | 22th WING: THE CORNER**

As músicas que embalaram os “bichos grilos”, os pós-hippies dos anos de 1970. A turma mineira do Clube da Esquina apresentou uma nova perspectiva musical, tornando-se referência de qualidade na MPB pelo alto nível de performance e inovações sonoras. | *The Clube da Esquina, The corner club, made the late 1970 hippies go wild.*

**2º CASAL DE MESTRE SALA E PORTA BANDEIRA****2nd MASTER OF CERIMONIES AND FLAG BEARER COUPLE: NOVOS BAIANOS | NOVOS BAIANOS**

A mistura de sons, influenciada pela “contracultura”, do grupo Os Novos Baianos é representada pelo 2º Casal no desfile da Estação Primeira de Mangueira. | *The Novos Baianos, meaning the new people from Bahia are represented by the 2nd flag bearer couple. A mixture of sounds influenced by counter culture.*

**23ª ALA: DEMÔNIO COLORIDO****23th WING: COLORFUL DEMON**

Música de Sandra de Sá, que marcou o Festival dos anos 80 trazendo novas contribuições à MPB, como a música erudita de vanguarda, o reggae e o funk. | *Music by Sandra de Sá, brought to the 80 s new contributions like reggae and funk rhythms.*

**5º CARRO: FESTIVAIS E MPB | FLOAT 5: FESTIVALS E BPM**

Os Festivais da Canção, que reuniam em seus palcos diversas linguagens e performances musicais e movimentos que na MPB, estão presentes na alegoria que consagra culminária a Música Popular Brasileira como forma característica dos centros urbanos, como uma música tipicamente brasileira que nasceu ou renasceu sob a sigla da MPB nos acentuados anos de 1970. | *This float represents all the Brazilian Popular Music (BPM) festivals that took Brazilian music to its highest form. BPM is known since 1970 as MPB, Música Popular Brasileira.*

**24ª ALA: MALUCO BELEZA | 24th WING: MALUCO BELEZA**

A performance musical de Raul Seixas. Raul, ex-banda “Raulzinho e os Panteras”, aparece no cenário do rock brasileiro, em 1973, com a música “Ouro de Tolo” e, desde então é considerado um dos maiores ícones do rock nacional. | *“Maluco Beleza” can be translated as something like “crazy nice guy”. This expression and song was created by Raul Seixas that appears as a rock star, in 1973, singing (fool’s gold) and is considered one of the greatest Brazilian rock idols. Raul Seixas is known as the Maluco Beleza himself.*

**25ª ALA: JOÃO PENCA E OS MIQUINHOS AMESTRADOS****25th WING: JOÃO PENCA E OS MIQUINHOS AMESTRADOS**

O rock irreverente, debochado e engraçado, inspirado no estilo rockabilly, dos roqueiros Selvagem Big Abreu, Bob Gallo e Avelar Love, que surgiram na época new wave, acompanhando Eduardo Dusek no disco Cantando no Banheiro, em 1982. | *The 1982 humorous and irreverent rock band, emerged in the new wave movement and its components were: Selvagem Big Abreu, Bob Gallo, Avelar Love and Eduardo Dusek.*

**26ª ALA: RPM | 26th WING: RPM**

A “revolução por minuto” da banda de rock, comandada por Paulo Ricardo, que entrou para a história show business brasileiro, com as apresentações do turnê “Rádio Pirata ao Vivo”. | *Band commanded by Paulo Ricardo, that made history in the Brazilian rock business scenario with his “Rádio Pirata ao Vivo” concert.*



# Pule o Carnaval por toda cidade com segurança e rapidez.

No Carnaval, a transferência vai ser especial: de 13 a 21 de fevereiro, a transferência entre as Linhas 1 e 2 será na Estação Estácio.

Recarregue seu  
pré-pago com  
antecedência  
e evite filas.

O metrô vai funcionar  
24 horas de sábado a  
terça-feira de Carnaval.

0800 595 1111  
WWW.METRORIO.COM.BR

 **METRÔ RIO**  
Caminhos para uma vida melhor

**27ª ALA:** Kid Abelha e os Abóboras Selvagens (CRIANÇAS)

**27th WING:** Kid Abelha e os Abóboras Selvagens (CHILDREN WING)

O LP Rock Voador, produzido pelo Circo Voador, que lançou a banda Kid Abelha e os Abóboras Selvagens e outros novos talentos do rock brasileiro. | *The Long Play record, Rock Voador, produced by the Circo Voador, brought the band Kid Abelha e os Abóboras Selvagens and many other talents to Brazilian rock music.*

**28ª ALA:** OS PARALAMAS DO SUCESSO

**28th WING:** OS PARALAMAS DO SUCESSO

Sucessos como "Óculos", "Química" são destaque da fantasia que representa uma das principais bandas de rock que embalaram a trilha sonora do Rock Nacional dos anos 80 – Os Paralamas do Sucesso. | *Great hits such as "Óculos" and "Química" are highlighted in this costume which represents one of the main 1980's National Rock bands.*

**29ª ALA:** MAMONAS ASSASSINAS

**29th WING:** MAMONAS ASSASSINAS

Os sucessos "Brasília Amarela e Robocop", com suas letras e melodias que investiam nos "esquetes de humor" para encantar jovens e crianças. | *The hits "Brasília Amarela" and "Robocop" had humorous lyrics for children and teenagers.*

**6º CARRO:** ROCK BRASIL | **FLOAT 6:** BRAZILIAN ROCK

Os sons eletrizantes das guitarras dão o tom ao Rock Nacional. "Brasil mostra a sua cara" em letras e melodias de jovens roqueiros e bandas de rock que salam das garages e assumiam um papel importante no cenário musical brasileiro. A sexta alegoria é a apresentação dessa mistura de cores e sons do Rock Brasil. | *The excite electric guitar sounds is what Brazilian rock is made of. In songs like "Brasil mostra a sua cara" lyrics and melody by young rock singers and garage bands played an important roll in the Brazilian musical scenario. This 6th float presents this mixture of colors and sounds of Brazilian rock n Roll.*

**30ª ALA:** SERTANEJO | **30th WING:** SERTANEJO

A música sertaneja, um dos estilos musicais mais praticados no Brasil. O cancionero sertanejo é abrangente, envolvendo desde a música de raiz, tocada nas rodas de viola, por boiadeiros e lavradores, até os sucessos das famosas duplas, responsáveis por um mercado fonográfico rentável que vende milhares de CDs e Fitas por ano. | *Sertanejo music, our country music, one of the preferred music styles in Brazil. It involves typical countryside songs played with rural instruments, popular among cowboys and famous duets and is responsible for a millionaire showbusiness phonographic market.*

**31ª ALA:** BAIÃO | **31th WING:** BAIÃO

A musicalidade do ciclo junino, ao som da sanfona, zabumba, pandeiro e triângulo, o baião nordestino – ritmo envolvente e sedutor –, arrasta multidões pela noite adentro, aquecendo os corpos e os corações nas noites frias do mês de junho... "Eta! Forrózão!". | *The music of June, the sound of the accordion, tambourines, triangles and the "zabumba", the northeastern Baião is a seductive rhythm that is widely loved while it warms up the hearts and the bodies of thousands of Brazilians throughout the cold nights of June.*

**32ª ALA:** FREVO | **32th WING:** FREVO

É a grande alucinação do carnaval pernambucano, uma marcha de ritmo sincopado, efervescente, obsedante e frenético, leva multidões a delírios estonteantes... E foi da idéia de efervescência ou ferverura – que o povo pronunciava

frevura, ferver –, que se originou o nome "frevu". | *It's the greatest highlight of the Carnival of Pernambuco, a boiling, fizzy, frenetic and energetic pace that excites millions of people. Frevu means to boil, seethe because that's just what the people felt like when dancing to its rhythm.*

**33ª ALA:** TOADA | **33th WING:** TOADA

Exaltando os rituais, lendas e da cultura indígena, as toadas personagens são o ponto mais alto do Festival de Parintins, consideradas a "alma da festa". | *Praising the rituals, legends and Indian culture, the toadas are the highlight of the Parintins Festival, and are considered the party's soul.*

**7º CARRO:** BRASIL MUSICAL | **FLOAT 7:** BRASIL MUSICAL

Música: letra, melodia, ritmo, som, pausa, voz, instrumento a definem... No canto de todos os cantos tem sertanejo, tem baião, tem frevo, tem toada, tem até eletrônico. O Brasil é musical. | *Music: lyrics, melody, rhythm, sound, pause, voice, and instrument define it... In all songs there is a bit of sertanejo, baião, frevo, toada, even electronic music. Brazil is musical.*

**34ª ALA:** SAMBA-REGGAE | **34th WING:** SAMBA-REGGAE

O som que vem lá do Curuzu, do Pelourinho... Do ritmo do Olodum. O samba-reggae traz na sua essência a mistura de sons da Bahia e forte influência rítmica do reggae. | *It's the sound that comes from Curuzu, from Pelourinho... The rhythm of Olodum. The samba-reggae brings within its essence a blend of Bahia sounds and reggae's deep and strong influence.*

**35ª ALA:** TIMBALADA | **35th WING:** TIMBALADA

Um movimento social criado, em 1991, para crianças e jovens do bairro do Candeal, em Salvador, que tem no timbau a origem da sua sonoridade é, hoje, uma música que conquistou o Brasil, ultrapassou fronteiras e ganhou o mundo. | *A social motion created in 1991, for youngsters and children from the Candeal neighborhood in Salvador, that has in the timbau the origin of its sounds and is today a rhythm that conquered Brazil, and the world.*

**36ª ALA:** MANGUEBEAT | **36th WING:** MANGROVEBEAT

O movimento musical, inspirado na biodiversidade dos manguezais, criado por Chico Science, na década de 90, além de colocar a capital pernambucana na vanguarda da produção musical, teve o mérito de despertar a auto-estima da juventude da periferia, ao valorizar as manifestações artísticas de grupos locais e tradicionais. | *Inspired by the biodiversity of the mangroves and created by Chico Science in the 1990's, it gave Pernambuco a place in music. The beat, stimulated suburban young people's self esteem while considering the importance of local and traditional groups manifestations.*

**37ª ALA:** HIP-HOP | **37th WING:** HIP-HOP

A fusão dos quatro elementos: da música dos DJs, da dança do B-boys, da poesia dos MCs e da pintura dos grafiteiros. Isto é, a cultura Hip-Hop! | *The fusion of music's four elements: DJ music, B-Boys music, MC Poetry and Graffiti paintings on the walls. This is the Hip-Hop culture!*

**38ª ALA:** O BATIDÃO DO FUNK | **38th WING:** THE FUNK BEAT

O funk carioca... O som da Galera! | *The Carioca Funk – The Sound of the Gangs*

**8º CARRO:** MANGUEIRA É VOZ DO GUETO

**FLOAT 8:** MANGUEIRA É VOZ DO GUETO

Aplausos! Mangueira Estação Primeira... É a voz do samba, é a voz do gueto. | *Take a bow! Mangueira Estação Primeira... It's the voice of samba, the voice of the Ghetto.*

NESTE CARNAVAL  
MOSTRE QUE  
VOCÊ TEM  
SAMBA NO PÉ  
E A CABEÇA  
NO LUGAR:  
CUIDE DE VOCÊ E  
DA SUA CIDADE.



**RIO**

A gente se vê por aqui.

marlyn

modelo: Thaisana Pinning foto: João Pedro Sampaio - criação: Igor Loral

Samba  
agora  
tem grife

Samba now  
has brand

*O massa  
foi feita  
D'samba*

A D'SAMBA surge  
com uma nova proposta  
ao criar uma linha de  
vestuário, para o universo  
do samba & carnaval.

compre através do site: [www.dsamba.com.br](http://www.dsamba.com.br)

**D'samba**